GOMEZ

DICCIONARIO
DE BARBRISMOS
Y SOLECISMOS

Biblioteca Nacional
FONDO RESERVADO
R
468.3 COR.d.
63-33354

DICCIONARIO

DE

barbarismos y solecismos.

R
468.3
COR.d.

Biblioteca Nacional
FONDO RESERVADO
R
468.3 COR.d.
63-33354

DICCIONARIO

DE BARBARISMOS Y SOLECISMOS

INTRODUCIDOS EN LA LENGUA CASTELLANA,

ESCRITO POR EL EXCMO.

SR. D. JOSE GOMEZ,

CONDE DE LA CORTINA.

EDICION SEGUNDA.

ZACATECAS.

Imprenta Económica de M. R. de Esparza,
Calle de la Merced Nueva.
1884.

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO

Ej. 1
23.9.63 033354

Prólogo.

NO perderemos el tiempo en ponderar el lastimoso é increíble estado de decadencia á que vemos reducida hoy la lengua castellana entre nosotros; pero sí haremos notar el empeño con que se procura viciarla, adulterarla y corromperla más y más cada vez y por cuantos medios es posible hacerlo, ya inventando palabras tan inútiles como extravagantes; ya variando la significacion de muchas voces: ya introduciendo otras extranjeras, supérfluas; ya alterando el sentido natural de las frases, &c., &c. Las personas sensatas saben muy bien que las causas principales de este mal, son: la ignorancia, que adopta y perpetúa los errores porque no alcanza á conocer que lo son; la presuncion, á cuyos ojos es bueno y acertado cuanto ella misma hace, dice, y piensa; y la desidia, para la

cual es mas cómodo conformarse con el error, que procurar descubrirlo. Estos tres vicios, esencialmente capitales, ejercen su venenoso influjo, no solamente en el medio de que nos valemos para representar nuestras ideas, que es *la palabra*, sino en todos los demas ramos de la verdadera ciencia; y dejándolos que continúen pervirtiendo así las facultades intelectuales, pueden arrastrar á los hombres hasta el último grado de la barbarie. Ya era tiempo de que alguna persona de juicio, y de medianas luces siquiera, hubiese levantado su voz en favor de la rectificacion del pensamiento; pero al ver que nadie la levanta, y que por lo mismo adquiere de dia en dia mayor acrescencia el trastorno general de ideas que se descubre por todas partes, y en todas las cosas, queremos tomar á nuestro cargo aquella empresa, no porque llevados de nuestro amor propio, creamos manejarla con el acierto debido, sino únicamente por suplir la falta de la persona que pudiera desempeñarla de este modo.

Así pues, empezando por el exámen de los vicios introducidos en la lengua que hablamos, nuestro primer cuidado ha sido notar las voces, las frases, las expresiones, &c., que constituyen los verdaderos barbarismos y solecismos que hoy la desfiguran y corrompen; y para que las personas estudiosas puedan hallarlos con facilidad, los hemos sujetado á coleccion ordenada formando con ellos una especie de prontuario alfabético á que hemos dado el nombre de *Diccionario de barbarismos y solecismos introducidos en*

la lengua castellana. Recomendamos muy especialmente este estudio á los profesores encargados de la instruccion de la juventud, los cuales no podrán ménos de conocer la necesidad que hay de rectificar las ideas en el hombre desde un principio, por medio del lenguaje propio y la facilidad con que puede conseguirse esto, solamente con poner un poco de cuidado, un poco de buena voluntad; y resolverse á abandonar lo malo, y adoptar lo bueno, á pesar del mal ejemplo. Contribuyamos todos por nuestra parte á hacerlo así, y no démos lugar á que nuestros descendientes, y los pueblos cultos nos acusen de haber empobrecido y afeado una lengua que nuestros mayores nos legaron no solamente rica sino provista de todo género de galas, de adornos, y de gracias.

Pero ántes de emprender este estudio, convendrá establecer, aunque muy ligeramente, algunos principios generales de lexicología, á los cuales nos veremos obligados á referirnos con frecuencia, y que nos evitarán incurrir en repeticiones. Estos principios son los siguientes.—

1. °—El hombre no ha inventado la palabra: ésta le es tan natural como la accion de andar, de oir, de ver, &c, y consiste en la manifestacion de las ideas por medio de los sonidos que da el instrumento vocal, modificados de diferentes modos.

2. °—Los sonidos simples y naturales que se forman por medio de este instrumento, componen las voces primitivas del lenguaje, cada una de las cuales tiene una significacion que le es pro-

pia, que toma de la naturaleza, que nunca pudo variar y que es el orígen de otras muchas voces.

3.º —Estos sonidos (considerados cada uno en particular) se llaman *elementos fonéticos*, y se representan en lo escrito por medio de figuras ó signos que se llaman *elementos gráficos*.

4.º —Los elementos gráficos no son ni fueron arbitarios: todos recibieron una figura mas ó ménos análoga ó cercana á la de la cosa que deben representar para facilitar al entendimiento la inteligencia de la idea, y evitarle la duda ó la confusion.

5.º —Unos y otros deben buscarse en la lengua primitiva (hasta donde alcancen las investigaciones humanas, ó á lo ménos en alguna que descendiendo de aquella, sirva de madre á la derivada.

6.º —Los elementos, en general, forman vóces primitivas de tres modos, llamados *órdenes*, á saber: 1.º, las simples ó *monosilábicas:* 2.º, las compuestas de sílabas ó *polisilabas:* y 3.º, las compuestas de voces ó *sintilógicas*.

7.º —Las voces combinadas para pintar ó representar ideas forman *palabras*, y estas palabras representan *ideas positivas ó generales, ó modificaciones de ideas*, que es en lo que consiste toda lengua.

8.º —Por consiguiente, no es arbitrario el uso ó empleo de las palabras: cada una de estas debe emplear para representar precisa y solamente lo que la destinan á representar los elementos de que se compone: hacer lo contrario, es quitar

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO

á la palabra su representacion y dejarla sin ninguna.

9.°—No hay lengua por pobre que sea que no tenga palabras suficientes para expresar ideas generales; pero no todas las lenguas tienen el número suficiente de palabras para expresar directamante las diferentes modificaciones de aquellas ideas que puede concebir el entendimiento.

10.—La riqueza de una lengua no consiste en tener muchas voces para expresar una idea, sino en tener muchas voces para expresar con exactitud y precision muchas ideas diferentes.

11.—Por consiguiente miéntras más rica sea una lengua, más necesidad hay de estudiarla con atencion para conocer bien la diversidad de las voces, y no exponerse á confundir las ideas que en ella se encuentran mas diversificadas que en cualquiera otra lengua.

12.—La lengua castellana reconoce por madre legítima á la latina; pero no á la latina segun la hablaban Ciceron, Virgilio y Horacio, sino á la llamada *baja latinidad.*

13,—Por consiguiente, en la lengua latina debemos buscar los elementos primitivos que corresponden á la castellana, porque ésta los recibió de aquella, así como aquella los recibió de la que le sirvió de madre.

Creemos que la simple exposicion de estos principios bastará para dar á conocer la razon y la justicia con que procuramos defender la incolumidad de la lengua castellana, salvándola si es posible, del naufragio que la amenaza; y cree-

mos tambien que aun cuando no lleguemos á conseguirlo, agradecerán nuestra intencion todas las personas de juicio, y de talento. Estas son las que forman la verdadera opinion en todo pais civilizado; las demas forman el vulgo.

DICCIONARIO

de barbarismos y solecismos introducidos en la lengua castellana.

A

ACACHETEAR.

No es castellano. En esta lengua se dice *abofetear*.

ACEITE DE COMER.

Es castellano, pero bajo: en lenguaje fino se dice, *aceite de olivas*.

ACOMEDIRSE.

No es castellano. Debe decirse *prestarse, ofrecerse, etc.*

ADJUNTAR.

No es castellano. Esta lengua tiene para expresar la misma idea, los verbos *incluir, acompañar, agregar, etc.*

AGREDIDO.

No es castellano. En esta lengua se dice *acometido, atacado, &c.*

ALGABUCIL.

No es castellano. En esta lengua hay la voz provincial *alcaucil.*

ALCANTARILLA.

Es castellano, pero mal usado, porque alcantarilla significa, sumidero ó conducto subterraneo y revestido de fábrica, destinado a recojer las aguas llovedizas y las inmundas, y darles salida á paraje donde no perjudiquen.

ALMACEN.

En buen castellano significa la casa ó edificio público ó privado, donde se guardan por junto, ó se venden cualesquiera géneros, como armas, municiones, comestibles, &c.; por eso se dice v. g. "*almacenes* generales; *almacenes* de la artilleria; los *almacenes* de la ciudad, &c." La pieza donde un comerciante trata sus negocios, escribe, hace sus pagos, &c., se llama *escritorio* ó *despacho.*

ALMIBAR.

Es masculino, y no femenino, y por consiguiente debe decirse v. g., *almibar claro, limpio, bueno,* &c.

ALMOFRES.

En castellano se dice *almofrej*, conservándole á esta voz la terminacion gutural que tiene de su oríjen arábigo.

ALZADO, DA.

(*Hablando de los animales.*) En castellano se dice *bravio, montaraz, bruto, salvaje, indómito* &c.

APACHURRAR, APACHURRON.

Ninguna de estas voces es castellana. Debe decirse *estrujar, apretar, comprimir, estrujon, apreton.*

APELATIVO.

Usada esta voz como equivalente á *apellido*, es mas que barbarismo; es un disparate que encierra una contradiccion. *Apelativo*, en castellano es un adjetivo (no un sustantivo) que se aplica al nombre comun que conviene á todos los individuos de una misma especie, como *hombre, caballo*, &c., contrapuesto al nombre propio como *Rodrigo, Fernandez, Osorio, Crespo*, &c. Por consiguiente, la voz *apelativo*, designa en castellano precisamente lo contrario de lo que en México se quiere que designe, porque todo *apellido* es un *nombre propio*, y por lo mismo no puede ser *apelativo*.

APESARADO.

Esta voz es anticuada y forma un verdadero arcaismo desusado. Hoy se dice *apesadumbrado.*

ARETE.

No es castellano. Esta lengua tiene para espresar la misma idea de voces *arillo, zarcillo, arracadas, pendiente*, segun la forma de la cosa.

ARMARSE (CON UNA COSA); *Esto es, no querer soltarla,*

No es frase castellana porque no tiene tal significacion el verbo recíproco *armarse.*

ARRECOGIDAS (LÀS.)

Es un barbarismo de los mayores, porque en castellano no se dice *arrecojer*, sino *recojer*; por consiguiente debe decirse las *recojidas.*

ARREMEDAR.

Es un arcaismo; hoy se dice *remedar*; y un *remedo*, y no un *arremedo.*

ARREMPUJAR. ARREMPUJON.

Son tambien arcaismos. Hoy se dice *rempujar empujar; empuje, empujon; rempujo, rempujon.*

ARREMUECO.

Tambien es antiguado, hoy se usa *arrumaco.*

ARRENDAR, (AL CABALLO.)

En castellano arrendar á un caballo quiere decir *atarlo y asegurarlo por las riendas.* Miguel de Cervantes Saavedra en el capítulo 4° de la parte primera de su inmortal *Quijote*, dice: "tambien tenia una lanza arrimada à la encina, adonde estaba *arrendada* la yegua.» El castellano, para expresar la idea que se quiere que exprese este verbo, tiene gobernar, manejar, adiestrar; y así se dice, v. g. "fulano *maneja* bien un caballo: este caballo está bien "*adiestrado,*" &c.; por eso

se llama *manejo*, al arte de trabajar los caballos; y los franceses llaman *manege*, al picadero.

ARROLLAR (A UN NIÑO.)

En este sentido, es un verdadero disparate esta frase. En castellano se dice *arrullar*, *arrullo*.

ATADERO (DE LAS MEDIAS.)

En castellano se llama *liga*, *jarretera*, ó *cenojil*.

ATAJO (DE MULAS.)

No es castellano. En esta lengua se dice *récua*, y de esta voz se derivan *recuaje*, contribucion que se pagaba por el tránsito de animales de carga: *recuero*, el arriero encargado de la *récua*.

ATARANTAR.

No es castellano. Esta lengua usa *aturdir*, *atolondrar*, *entontecer*, *desatinar*,&. El maestro Gonzalez en una de sus canciones dice:

"*Desatinado*, ruedo la escalera."

ATINGENCIA

No es castellano. En esta lengua hay para expresar la misma idea, las voces *tino*, *acierto*, *destreza* &c.

ATRANCARSE.

Como sinónimo de *atorarse*, no es castellano.

AUCION.

No es castellano. Esta lengua tiene *arbitrio*, *medio*, *recurso*, *modo*, &c.

¡AUNQUE FUERA YA!....

Esta frase usada en el lugar de la admirativa ¡es posible! ¡Quien lo creyera! &c., no es castellana.

B

BALEO.

No es castellano. En esta lengua se dice tiroteo.

BANCA.

Es voz castellana pero significa "el asiento de madera sin respaldo á modo de mesilla baja." Lo que en México se llama *banca*, se llama, en castellano *banco*.

BANDA.

Es tambien voz castellana, pero lo que en México se llama *banda*, en castellano se llama *faja*. Por eso se dice " la *faja* de un general; la *banda* de la gran cruz de una órden de caballería."
La *banda* se pone del hombro derecho al costado izquierdo, ó al contrario: la *faja* ciñe y rodea el vientre ó la cintura.

BANDEJA

En castellano significa esta voz, lo que en México se llama *charola*. El utensilio, ó la vasija de que nos servimos para lavarnos las manos, se llama en buen castellano *aljofaína*.

BANQUETA

Como sinónimo de *acera*, no es castellano.

BARBIQUEJO.

No es castellano. Debe decirse *barboquejo.*

BEATICO.

En lugar de *viático,* es un desatino atroz.

BELDUQUE.

No es castellano. En esta lengua se dice *cachicuerno.*

BETABEL.

No es castellano. En esta lengua se dice *remolacha.*

BEOGO Y BIOGO.

Ambas voces, empleadas en lugar de la castellana *biombo,* son otros tantos barbarismos.

BIRLOCHE.

Es un disparate: en castellano se dice *birlocho. Birloche* es voz de Germanía, que equivale á *ladron, rufian.*

BODEGA.

Esta voz en su sentido lato, significa precisamente lo que en México se quiere que signifique la voz *almacen.*

BOJE.

Es un barbarismo. En castellano se dice *boj.*

BOJEDAD.

No es castellano: esta lengua tiene muchas

voces para expresar la misma idea, como simpleza, vaciedad, majadería, tontería, patochada, &c.

BOLSA.

En castellano, es propiamente una especie de talega, y en rigor, es un saco *de cuero*, porque la voz *bolsa* se deriva del latin *bursa*, y ésta del griego *byrsa*, que significa *cuero adobado*. Lo que en México se llama *bolsa*, hablando de los vestidos, se llama en castellano *bolsillo*, y más propiamente *faltriquera*.

BOLSEAR.

Este verbo que es provincial de Aragon, no significa mas que hacer pliegues ó arrugas la ropa, ó cualquier paño, lienzo, tapiz, &c.

BORCELANA.

No es voz castellana ni de ninguna lengua.

BORDO.

Significa el lado exterior de cualquiera embarcacion, y metafóricamente, significa tambien la misma embarcacion; por eso decimos: "estar *á bordo*, volver *á bordo*, dormir *á bordo*," &c. *Borde* es el extremo ú orilla de alguna cosa, como de un vaso, de un arroyo, de un camino, &c.

BORUCA.

No es castellano. Esta lengua tiene alboroto, ruido, bulla, bullaja, bullanga, &c.

BORUQUIÈNTO.

Decimos lo mismo; no es castellano. En esta lengua se dice, alborotado, ruidoso, bullicioso, bullanguero, &c.

BOTEQUIN.

Es un disparate insufrible. En castellano se dice *botiquin;* porque se dice *botica* y no *boteca.*

BRINDAR.

Este verbo es neutro, y uno de los mas expresivos de la lengua castellana, porque significa *beber á la salud de alguno*, y metafóricamente se toma por ofrecer ú ofrecerse de buena voluntad. Por consiguiente, "se brinda *con* una copa de vino, *á la* salud (esto es, *deseando* salud) de una persona, ó al cumplimiento de algun deseo" "Las flores nos brindan *con* su hermosura y su fragancia." "Un amigo nos brinda *con* sus servicios," &c.

BULLIR.

Este verbo usado por embromar ó chancearse, es un barbarismo.

C

CACARAQUEAR.

No es castellano: en esta lengua se dice *cacarear*, *cacareador*,*cacareo.*

CACHA.

El castellano usa el plural *cachas*(no el singu-

lar *cacha*) para expresar las dos piezas ú hojas de que se compone el mango de una navaja ó de un cuchillo; pero cuando el cuchillo no tenga mango compuesto de dos piezas ú hojas, será un disparate llamar *cacha* al mango.

CAJERO.

Esta voz empleada para designar un dependiente de comercio de los que despachan en las tiendas, es un disparate. En castellano se dice *mancebo de mercader*, ó de tienda.

CAJON.

En lugar de *tienda* que es como se dice en castellano, es igualmente un disparate.

CALDERETA.

Esta voz significa en castellano, *caldera pequeña*, y ademas la vasija en que se echa el agua bendita en las iglesias. Lo que en México se llama *caldereta*, se llama en castellano *chocolatera*.

CALOR.

Es masculino y debe decirse *el calor*; *calor bochornoso*, y no *la calor*, ni calor *bochornosa*; así como se dice *el frio y no la frio*.

CALZONES BLANCOS.

Estas dos voces empleadas para expresar *cal-*

zoncillos, son un disparate. Bien pueden ser los *calzoncillos* azules ó negros.

CAMPIRANO.

No es castellano. En esta lengua hay *campero*, *campesino* y *campestre*.

CANCER.

Usada esta voz en lugar de *gangrena* es un disparate.

CANDIL.

Usado en lugar de *araña*, es otro disparate.

CANEVA.

Esto es uno de los disparates más intolerables y más imperdonables que se han introducido en el castellano. Es una voz francesa mutilada, y no hay mas que abrir el diccionario frances-español de MartinezLópez para ver que por *canevas* hay en castellano la voz *cañamazo*, que es traduccion literal y directa de aquella.

CAPELO.

Lo que en México se llama así, en castellano se llama *fanal ó campana*.

CARACOL.

Empleada esta voz para expresar una especie de camisilla interior, es un barbarismo. En castellano se dice *almilla ó jubon*, segun la forma.

CARÁTULA.

Esta voz segun se usa en México, es un barbarismo. Ni los libros ni los relojes tienen *carátulas*; la de los primeros se llama *portada*, y la de los segundos *muestra*. Carátula en castellano significa máscara ó careta de cierta especie.

CARAVANA.

Usada esta voz en lugar de cortesía ó saludo, es un solemnísimo disparate.

CARGAR.

A este verbo se le ha dado en México una significacion precisamente contraria á la que tiene en castellano. La persona que lleva á un niño en brazos ó á cuestas, va *cargada*, no va *cargado* el niño. Tampoco debe decirse *cargar una cosa*, sino *cargar con una cosa*.

CARTERA.

Esta voz es una de las lindezas con que los periodistas mexicanos han creido enriquecer la lengua castellana. Porque en frances se dice *portefeuille* para designar metafóricamente el cargo de secretario del despacho, creyeron nuestros periodistas que nuestra lengua necesitaba de la voz *cartera* para el mismo fin: y esto lo que prueba es que los tales señores periodistas ignoran los usos y costumbres de Francia y de España. Los ministros franceses usan *carteras* (*portefeuilles*); los ministros espa-

ñoles usan y han usado siempre *bolsas* (*bourses.*) Así pues, ¿qué tendrá que hacer la *cartera* con un ministro español?

CATEAR.

Este verbo, que es anticuado, significó, "*buscar* con recelo, con precaucion ó desconfianza;" y otras veces significó "descubrir lo buscado de este modo" Derívase del latin *cavere*, *cautum*, que significa *precaverse*. Por consiguiente es un barbarismo emplear el verbo *catear* en vez de registrar ó escudriñar.

CATEO.

No es voz castellana, ni lo fué en ningun tiempo.

CAUSAL.

Esta voz que es muy castellana, no es sinónimo de causa, de motivo, ó de orígen, sino que expresa solamente la *razon* en que se funda alguna cosa.

CEGATON.

No es castellano. En esta lengua se dice *cegato*, *cegatoso*, *cegarrita*, segun el modo del defecto.

CENTELLA.

En castellano es *el rayo de poca intensidad*, como lo indica su misma etimología, *scintilla*, que significa chispa, pavesa encendida.

CERNIR

Es un disparate: en castellano se dice *cerner.*

CISCAR.

Usado este verbo en lugar de avergonzar, son ojar, abochornar, &c., es un muy grande disparate. *Ciscar*, significa en castellano, ensuciar alguna cosa, tomada la etimología de *cisco*, resíduo de carbon muy menudo y polvoriento. *Ciscarse*, significa una cosa todavia mas súcia, como puede verse en el Diccionario de la Academia, pero en ambas acepciones siempre es familiar y bajo el verbo *ciscar.*

CLAVE.

Usada esta voz por *fortepiano*, es un barbarismo, porque cada una de estas voces expresa un instrumento músico diferente.

COLATERAL.

En el uso que se hace de esta voz en México, se cometen dos barbarismos: el primero convirtiéndola en sustantivo (*un colateral*): y el segundo empleándola para expresar un altar cualquiera. *Colateral* en castellano, es un adjetivo que se aplica á la parte ó adorno que está á los lados de la parte principal de un edificio, ó de una obra arquitectónica cualquiera. Literalmente quiere decir "lo que está colocado al lado de otra cosa," porque se deriva y

compone de las voces latinas *cum* (*con*), y *latere* (*lado*).

COMETA.

Es masculina esta voz cuando designa el cuerpo celeste asi llamado, y es femenina cuando se la emplea para expresar la armazon de papel, ó el juguete llamado en México, impropiamente y sin necesidad, *papalote* ó *papelote*.

COMPLICAR.

Los letrados que son los que por necesidad usan mas los verbos *implicar* y *complicar*, son los que mas los han confundido; y queriendo hacerlos sinónimos, los han hecho barbarismos. *Complicar* significa mezclar, unir muchas cosas diversas entre sí: *implicar* significa envolver, enredar una cosa en otra. Una máquina que tiene muchas piezas es *complicada*. Un asunto se *complica* cuando van aumentándose en él los incidentes, las circunstancias, los obstáculos, &c. Una causa judicial puede estar muy *complicada*, por resultar *implicadas* en ella muchas personas. Decir que un hombre está *complicado*, es decir un disparate.

CONCATENAR.

Es enteramente anticuado y desusado.

CORTADA.

Es tambien anticuado y fué sinónimo de

corte; pero usada en lugar de *cortadura*, que es como debe decirse, es un barbarismo.

COSQUILLUDO.

No es castellano. En esta lengua se dice *cosquilloso*.

COTENSE.

Es otro disparate. La tela así designada se llama en castellano *cotanza*.

CREAR, CRIAR.

Estos dos verbos no son sinónimos: *crear* refiere la idea al acto de la produccion solamente: *criar* la refiere no solo á aquel acto sino á la perfeccion y conservacion de lo producido; así pues, *criar* es más material que *crear*, y por eso decimos, la *crianza* de un niño, un hombre bien *criado*, y no bien *creado*. Llamamos *criados* (y no *creados*) á los sirvientes domésticos, porque los alimentamos. Cuando decimos que Dios es el *Criador* del Universo, damos á entender que no solamente produjo, sino que conserva lo producido. Al contrario, cuando decimos la *creacion* (y no la *criacion*) del mundo, atendemos solamente al acto de producir al mundo, esto es, al orígen de este y prescindimos de su duracion y demas circunstancias.

CUAJAR, CUAJO.

Estas voces, tomadas por *mentir* y *mentira*, son otros tantos barbarismos. En estilo familiar tiene el castellano las voces, *bola* y *bolero* para expresar la misma idea.

CUARTA.

Por *látigo*, *fusta*, *zurriago*, &c., es otro barbarismo, y lo mismo decimos de la voz *cuartazo*. Véase en el Diccionario de la Academia, lo que significa esta voz.

CUATRERO.

En castellano significa esta voz el *ladron que roba bestias*.

CUCHARERO.

En castellano es el *que hace ó vende* cucharas. En México se toma impropiamente por *cortabolsas*.

CULEBRA.

Prescindimos de la confusion de ideas que se nota cuando se habla de esta especie de reptiles: las *culebras* tan pronto son *culebras* como *víboras*; y si se trata de *serpientes* ó de *sierpes*, es cosa que ya sale de lo comun y entra en lo extraordinario y maravilloso. Dejan lo, pues, esto á un lado, nos reduciremos á decir ahora que el fenómeno atmosférico [esto es, la nube] llama lo en México *culebra de agua*, se llama en castellano, *manga de agua*, *tromba marina*, *sifon* &c., segun su forma y modo de obrar. Por *cule-*

bra de agua se entiende en castellano, el animal, ó mas bien el reptil que vive indistintamente en el agua y sobre la tierra.

CULECA

(Hablando de las gallinas) es un disparate. En castellano se dice *clueca*.

CHAPA.

Esta voz usada por *cerradura*, es un barbarismo.

CHAPARRO

En castellano significa esta voz, *mata de encina muy ramosa y de poca altura*; aplicar esta voz á la persona de baja estatura es cometer un barbarismo.

CHAPURREAR.

No es castellano. En esta lengua se dice *chapurrar*.

CHATRE.

Es un barbarismo. En castellano hay *currutaco, petimetre, pisaverde*, &c.

CHIVATO.

En castellano significa esta voz, el cabrito que pasa de seis meses, pero que *no llega* al *año*.

CHIVO.

Esta voz significa en buen castellano, el macho cabrío *que no pasa de un año*.

CHICOTE.

No es voz castellana en la acepcion de *látigo*, *fusta* ó *azote*, &c.

CHIFLAR.

En castellano significa "tocar el instrumento llamado *chifla*, ó imitar el sonido de éste con la boca." Por consiguiente es un barbarismo emplear el verbo *chiflar* en vez de *silbar*, que es como debe decirse; y todavia es mayor desatino decir que *un pájaro chifla*. Lo mismo decimos de *chiflido*.

CHIQUEAR.

No es castellano. En esta lengua hay *mimar*, *contemplar*, *lagotear*, &., segun el modo de la accion.

CHIRIPIENTO.

Es un disparate. En castellano se dice *chiripero*.

CHIRRION.

En castellano se llama así "un carro que *chirría* mucho." Usar la voz *chirrion* en lugar de azote, látigo &c. es cometer un barbarismo.

CHISPARSE.

Por *desprenderse* ó *salirse* una cosa de donde estaba asegurada, es otro barbarismo, *Chispar* es voz de Germanía y significa "andar trayendo y llevando chismes.

CHONGUEAR.

No es castellano. Esta lengua tiene *chancear*, *zumbar*, *bromear*, *embromar*, &c.

CHUECO.

Es un disparate. En castellano se dice *tuerto, torcido, contrahecho,&c.*, segun la naturaleza de la cosa.

CHULO.

Esta voz tiene en castellano una significacion muy diferente de la que se la da en México, y no sería extraño que un español que la oyera por primera vez, la tomara por injuria. Lo que en México se llama *chulo* en estilo familiar, se llama en castellano, en el mismo estilo, *cuco, mono, pulido, &c.*

CHUPAR.

Es un barbarismo. En buen castellano se dice *fumar*.

D

DACA.

Esta es una contraccion gramatical muy castellana, formada de las voces *dá, ó dad acá*; pero es un disparate conjugarla, y decir, v. g. *déque V.* como dicen muchas personas.

DAR CUENTA CON.

Este es otro disparate de los mas opuestos á la naturaleza de la lengua castellana. Se da cuenta *con* la boca, pero se da cuenta *de* la conducta, *del* desempeño de una comision, *de* un procedimiento, *de* las acciones, *de* lo pactado, *de* lo acordado, *de* lo sucedido, &c. "Dar cuenta *con*

el acta,» son dos disparates, porque el acta en, sí misma es ya la *cuenta* (esto es, la relacion, ó la razon, ó la noticia, ó la instruccion) que se va á dar, ó que se da, de lo determinado ó acaecido: y no se da la cuenta *con* el acta, sino con la boca, ó por escrito.

Tratándose de actas, debe decirse: «se leyó el acta,ó leida el acta de la sesion anterior, &c. Véase lo que dice el Diccionario de la Academia en la definicion de la voz *cuenta*.

DE DEVERAS.

Este es otro barbarismo enorme: sobra un *de*. Aunque la expresion contraria, *de mentiras*, no es muy castellana, igual razon habria para decir *de dementiras*.

DEMERITAR.

No es castellano. En esta lengua hay desconceptuar, deslustrar, menoscabar, &c.

DESCONCHABADO.

Es un barbarismo. En castellano se dice desconcertado, desbaratado. &c

DESFACHATEZ.

Tampoco es voz castellana. Esta lengua tiene desvergüenza, descaro, descoco, &c.

DESMERITAR.

Decimos lo mismo que de *demeritar*.

DESPRESTIGIAR.

Es otro disparate. En castellano se dice desconceptuar.

DIAFANIZAR,

Tampoco es castellano, En esta lengua hay trasparentarse, traslucirse, y en sentido moral, exclarecer, dilucidar, &c.

DICTAMINAR.

Este es otro disparate de los mas difundidos: en castellano se dice *dar dictámen*, ú *opinar*.

DIVISAR.

Este verbo quiere decir "percibir con la vista *confusamente*;" pero no significa "ver desde lójos," ni mucho ménos "ver pasar, ó al paso, ó de paso."

DROGA

Usada esta voz en lugar de *trampa*, *fullería*, ó simplemente de *deuda* es un disparate; y lo mismo decimos relativamente, de las voces *droguero*; *endrogarse* y *endrogado*.

E

EJECUTIVO.

En castellano es esta voz un adjetivo que significa «lo que no da espera, ni permite que se difiera la ejecucion de una cosa," y por eso se dice, medida *ejecutiva*, esto es, *muy pronta*; hacer una cosa *ejecutivamente*, esto es, *con mucha prontitud, sin la menor dilacion*. Cuando el lenguaje parlamentario se apropió la voz de que hablamos, la adoptó como adjetivo, no como sustantivo y la destinó á calificar uno de los r

deres de una nacion, diciendo "*poder ejecutivo*; pero nunca les ocurrió á los buenos escritores españoles usarlo como sustantivo. Por consiguiente es un barbarismo decir *el ejecutivo*, para designar el *poder ejecutivo*, así como lo sería tambien decir simplemente *el judicial*, para designar el *poder judicial*. La misma razon hay para lo uno que para lo otro.

EMBARATECER.

Esta voz es más que barbarismo; es un desatino. En castellano se dice, *abaratar*.

EMBERRENCHINARSE.

Es un barbarismo. En castellano se dice, *emberrincharse*; porque se dice *berrinche*, y no *berrenchin*.

EMITIR.

Es una voz tan anticuada y desusada, como innecesaria ó impropia. Significó, "arrojar ó echar hácia fuera alguna cosa." Por consiguiente es un solecismo decir, "*emitir* opinion, dictámen, razon, etc." En buen castellano se dice, "dar, exponer, manifestar, "la opinion, la razon, etc. Mayor solecismo es todavia decir, v. g. hablando de operaciones de juego de bolsa, *emitir los bonos, emitir los certificados de la tesorería*, etc.

EMPASTAR.

Por *encuadernar en pasta* (que es como debe

decirse) es un barbarismo. La misma razon habria para decir *empergaminar*, cuando se habla de encuadernar en pergamino.

EMPEÑOSO.

No es castellano. En esta lengua se dice *eficaz, dedicado, constante.*

ENCARARSE Á UNA PERSONA.

Es un solecismo. En buen castellano se dice, "encararse *con* una persona." D. Nicolás Fernandez de Moratin, en una de sus bellísimas poesias, intitulada *Fiesta de Toros en Madrid*, dice:

"Mas cuando en medio se para,
"Y de mas cerca le mira,
"La cristiana esclava Aldara,
"*Con* su señora *se encara*,
"Y así la dice, y suspira."

ENCARRUJADO, ENCARRUJAR.

La primera de estas voces es anticuada y significó una especie de labor propia del terciopelo. La segunda no es castellana, usada como verbo activo. En buen castellano se usa como recíproco, esto es, se dice *encarrujarse*, y significa, retorcerse, ensortijarse, como el pelo cuando es muy crespo, etc. La operacion que en México se quiere designar por medio del verbo *encarrujar*, se expresa en buen castellano, por el verbo *encañonar*.

ENCOMIAR.

No es castellano. Esta lengua tiene los verbos *elogiar*, *alabar*, *ensalzar*, *loar*, etc, etc, etc.

ENDENANTES.

Es un disparate de los mayores. En castellano hay, *ántes*, *poco ántes*, *hace poco*, *poco há*, etc.

EN INTER, Ó EN EL INTER.

Es un solecismo. En castellano se dice, *entre tanto*, *mientras*, *en tanto que*, etc.

ENJARETAR.

No es castellano. En esta lengua se expresa la mismsa idea, metafóricamente y en estilo familiar, diciendo *ensartar*, *hilvanar*, etc.

EN LO DE ADELANTE.

Es un solecismo: sobran las voces *lo* y *de*. La misma razon habria para decir "en *lo de presente* y en *lo de* pasado." Lo mismo nos anticipamos á decir respecto de la locucion, *por lo consiguiente* (en vez de *por consiguiente*): es tambien un solecismo.

ENTELERIDO.

Este adjetivo se aplica en castellano á la persona que está sobrecogida de miedo ó de frio;

pero nunca ha sido equivalente á *desmedrado*, *extenuado*, etc.

ENTERAR.

Por *entregar* (una cantidad de dinero, v. g.) es un solecismo. *Enterar* quiere decir completar una cosa, hacer que quede *entera*.

EPIDEMIADO.

Es un disparate, atroz. El castellano culto emplea sencillamente el adjetivo *enfermo*, porque tratándose de una epidemia, el enfermo que padece de ella no necesita más calificacion; pero segun la naturaleza de la enfermedad en estos casos, tiene la lengua castellana los participios *contagiado y apestado*, y los verbos *contagiar y apestar*.

EQUÍVOCO.

Esta voz, en castellano, es unas veces adjetivo, y entónces significa "lo que puede entenderse "de diversas maneras," como *concepto*, *ó dictámen equívoco*, *palabra ó expresion equívoca*, etc: otras veces es sustantivo, y significa "palabra cuya significacion conviene á diferentes cosas," y tambien *retruécano*. Pero jamás ha sido equivalente á *equivocacion*, ni á *equivocado*. Por consiguiente, decir v. g. *está V. equívoco*, es decir *está V. retruécano*, *ó está V. palabras de diferentes sentidos*: y decir, *voy á deshacer un equívoco*, es acumular los disparates del modo mas horroroso.

EROGACION.

No es castellano, ni lo es tampoco *erogar* en el sentido de hacer ó causar gastos. Este verbo significa en castellano "distribuir ó repartir bienes ó caudales."

ESCARAPELAR.

Usado como sinónimo de *espeluznarse*, es un barbarismo. *Escarapelar* significa en castellano "armar pendencia las mujeres.»

ESCARMENADOR.

No es castellano. En esta lengua se dice *escarpidor*.

ESCULCAR

Este verbo es anticuado, y significó "espiar, inquirir con diligencia y cuidado.» Usarlo en lugar de *registrar* es cometer un barbarismo.

ESPECIES

Como denominacion de las drogas con que se sazonan los manjares, es un barbarismo, porque en castellano se dice *especias*.

ESPECULIZAR.

Por escudriñar ó fiscalizar, es otro disparate: no es voz castellana.

¿ES QUE?

Para preguntar, no es modo castellano.

EXTRAÑAR

Por *echar ménos*, es un barbarismo.

EXPECTACION

En castellano significa «la atencion con que se espera alguna cosa ó algun suceso importante.» Por consiguiente es un disparate decir que "se expone tal cosa á la *expectacion* del público.» para expresar que "se pone á la vista del público» "esto es, para que el público la vea."

EXPENSAR.

No es castellano. En esta lengua se dice, costear ó pagar los gastos.

F.

FACETO.

Este adjetivo es anticuado, y equivalia á *chistoso*, pero nunca significó ni puede significar, como quieren muchas personas, lo mismo que *pataratero*, *amanerado*, *afectado*, *mono*, etc.

FALSO.

Usado como sustantivo, en lugar de *falso testimonio*, es un brabarismo. Decir v. g. "ese es

un falso que me han levantado," es un disparate tan grande, como si en lugar de decir, por ejemplo, "es un buen servicio que me han hecho," dijéramos, "*es un buen* que me han hecho."

FELONICO.

Es otro disparate de los mas atroces. En castellano hay *aleve*, *alevoso*, *desleal*, *traidor*, *infiel*, *infidente*, etc.

FINANCERO Y FINANCIERO.

Difícilmente habrá disparate mayor que este; pero es preciso confesar en obsequio de la verdad que no ha sido inventado en México, sino en España, ó más bien, en Francia, por los traductores, que traducen del frances al gabacho, *á tanto la hoja*, y especialmente *para las colonias*; y no sabemos por qué razon se quedaron á mitad de camino estos señores, y no convirtieron el ministerio de *hacienda*, (castellano) en ministerio *de finanza*: la misma razon habia para lo uno que para lo otro. Sin duda fué porque el sensato traductor y adicionador español, de la *Geografia de Letronne*, levantó la voz contra ellos, y les impuso silencio, haciéndoles ver, que la lengua castellana ha admitido, entre sus voces modernas, pertenecientes al lenguaje parlamentario y comercial, las voces *hacendario y hacendista*, perfectamente adecuadas al carácter de la lengua castellana, y fundadas en las reglas de la etimología. Así es que hoy cualquier escritor medio

regular, se avergonzaría de decir v. g. sistema *financiero*, en lugar de sistema *hacendario*: hábil *financiero*, en vez de hábil *hacendista*, etc.

FIGURAR.

Usado en lugar de *hacer papel* ó de *ostentar*, es un barbarismo.

FISICO.

Usada esta voz como sinónimo de *afectado*, *amanerado*, *pataratero*, *mono*, *pedante*, etc., es un barbarismo.

FISTOL.

En castellano se da este nombre á cualquiera persona que es muy astuta, ladina y sagaz especialmente en el juego: nunca ha significado otra cosa la voz *fistol*. Para expresar la idea que se le quiere atribuir en México, la lengua castellana emplea las voces *alfileron* ó *prendedor*, ó (sencillamente) *alfiler*.

FLATO.

En lugar de *enojo* ó de *mal humor*, es un disparate, y lo mismo decimos respectivamente de las voces *flatoso* y *aflatado* (por enojado), Véase en el Diccionario de la Academia lo que significan estas voces.

FLORIFUNDIO.

Es un disparate: en castellano se llama esta flor *floripondio*, voz compuesta de las latinas *flos*, (*flor*) y *pond'as*, (peso) como si se dijera *flor pesa-*

da. Hay personas que aumentan el disparate, diciendo *plorifundio.*

FORCEJEAR

No es castellano: en esta lengua se dice *forcejar.*

FORMIDAR.

Es anticuado ó innecesario: el castellano moderno tiene *temer*, *recelar*, etc.

FUNCIONARIO.

No es castellano: esta lengua determina la misma idea expresando las especies, ó valiéndose de la voz general *empleado.*

FUNGIR

Esta voz es todavía ménos castellana que la otra. Decimos de *fungir* respectivamente, lo mismo que hemos dicho de *funcionario*, añadiendo que el castellano emplea los verbos *ejercer*, *desempeñar*, etc. y que decir *fungir* en lugar de *hacer papel* ó *hazer ostentacion* es otro disparate.

G

GANGRENA

Esta voz usada en lugar de *cáncer* es un disparate.

GARANTIZAR.

No es castellano: en esta lengua se dice *garantir.*

GARITA.

Lo que se llama así en México, se llama en castellano *puerta* (de la ciudad); si en esta puerta hubiese un portero, el cuarto que este habitara se llamaria propiamente *garita*.

GASTAR.

Empleado este verbo en lugar de *usar* ó de *servirse de*, es un barbarismo. Decir por ejemplo «yo no *gasto* sombrero, es decir «yo *no deterioro* ó *no consumo* un sombrero.»

GEMINADAMENTE.

No es voz castellana. La hemos visto usada por *varios* de esos literatos y poetas que..... Dios tenga en su santa gracia.

GESTION.

No es castellano, ni lo es tampoco *gestionar*. La lengua castellana expresa la idea que se quiere atribuir á estas voces, diciendo *procurar dar pasos* para conseguir ó hacer tal ó cual cosa etc.

GUARANGAO GUAZNGAA

Es un disparate. En castellano se dice, *bulla*, *alboroto*, *ruido*, *gritería*, *algarabía*, etc.

GÜERO

Ni esta voz, ni *huero*, son castellanas como e-

quivalentes á *rubio*, *blondo*, *rojo*, etc. hablando del color del pelo. *Güero* no pertenece á ninguna lengua; *huero* es voz castellana que sirve para designar única y exclusivamente "el huevo que por no estar fecundado, no produce pollo."

H

HABIAMOS.

Usada esta voz en lugar de *éramos ó estábamos*, es un barbarismo de primer órden.

HINCAR E HINCARSE

En lugar de *arrodillarse*, es otro barbarismo. *Hincar*, en castellano significa "introducir, clavar una cosa en otra,» y por esta razon dice Garcilazo en su soneto *á la transformacion de Dafne.*

"Los blancos piés en tierra se le *hincaban*
Y en torcidas raíces se volvian.»

HONOR

Los españoles que *hablan* mal su lengua han introducido en ella las frases "tengo el *honor*, hágame vd. el *honor*," y otras muchas de la misma especie que son otros tantos galicismos. Las personas que las adoptan y perpetúan, prueban (lo mismo que las que introdujeron) que ignoran tanto la lengua castellana como la francesa; pues de lo contrario sabrian que si los franceses dicen

"j'ai l' *honneur*, "faites mot l' *honneur*" etc., es porque su lengua no tiene mas que una sola voz, *honneur* (honor) para expresar las dos ideas que la lengua castellana espresa por medio de las dos voces *honor* y *honra*, esto es, *la causa* y *el efecto*. «El *honor* (dice D. J. L. de la Huerta) es independiente de la opinion pública: *la honra* es, ó debe ser el fruto del *honor*, esto es, la estimacion con que la opinion pública recompensa aquella virtud.—Mostró el *honor* que tenia.—Un hombre de *honor* es la *honra* de su familia.—Se hereda el *honor* y no la *honra*; esta se funda despues en las acciones propias, y en el concepto ageno. Se *honra* no se dá *honor*. El favor puede *honrar*, pero no restituir el *honor* al que una vez lo ha perdido."

Por consiguiente, debe decirse "tengo la *honra*, y no, "tengo el *honor*," y lo mismo respectivamente en las demas frases de la misma especie.

HOTEL

Este es otro galicismo de los mas intolerables y superfluos, pues que en castellano tenemos *Fonda*, *Posada*, *Hospedería*, *Hostal*, *Meson*, *Parador*, *Venta* etc.

I

INBIBITO.

Es un disparate. En castellano se dice *comprendido*, *incluido*, *encerrado*, etc., y si se quiere, *embebido*.

IMPONERSE E IMPUSTO.

Usadas estas voces en lugar de *acostumbrarse, habituarse, hacerse á acostumbrado, habituado, hecho á*, etc., son barbarismos.

INDEPENDERSE

Por *libertarse* ó *hacerse independiente*, es otro disparate mucho mayor. *Independerse* no es voz castellana.

INFERIR

Este verbo en castellano, no significa mas que *sacar consecuencia, ó deducir una cosa de otra*; y de aquí viene la voz *inferencia*: por consiguiente, decir *inferir heridas, inferir agravios ú ofensas* etc., son otros tantos disparates, los cuales, cuando más, equivaldrán á «*deducir* que hubo ó hay heridas;» pero segun se usa en México el verbo *inferir* en estos casos, (y nada ménos que por Señores Letrados y Doctores) quiere decir al pié de la letra «*sacar por consecuencia* heridas, agravios, etc.

INGRESAR.

No es voz castellana, ni aun cuando lo fuera podria equivalor á *entregar*, porque su etimología se opondria á esta significacion: el verbo latino *ingredi* significa *entrar, comenzar, andar*.

INICIATIVA

Es verdaderamente admirable la aficion que

los inventores de disparates tienen á las voces terminadas *en ivo*, *é iva*, y así es que nunca se les cae de la boca *el verificativo, el apelativo, el ejecutivo, la responsiva* etc., etc. Por consiguiente no es extraño que se hayan apoderado de la voz *iniciativa* para expresar lo que en buen castellano se expresa por medio de la denominacion *proyecto de ley*; y para que nada le falte al disparate, han inventado aquellos *inventores* la frase *hacer iniciativas!*.....

INODAR

Este es otro de los disparates mas incomprensibles para nosotros, y que verdaderamente excita nuestra curiosidad. Algo daríamos por saber quién fué el que lo inventó, de donde lo tomó, con qué fin, etc.; y tanto más lo deseamos; cuanto que es un disparate que vemos usado y perpetuado por la gente de alto coturno, esto es. por Letrados, por Licenciados, por Doctores, y aun hace pocos dias hemos visto, nada ménos que á todo un congreso general, dar una ley cuyo primer artículo dice:

"Se concede amnistía á las personas que se *innodaron* en la revolucion de Guanajuato, en Junio de 1848."

Y esta ley le ganó la delantera al inventor del disparate, pues para que esto quedara mas redondo le aumentó una *n* al *inodaron*..... ¿No hubiera sido más natural decir "se concede amnistía á las personas *implicadas* ó *que tuvieron*

parte, ó *que se mezclaron* etc. *en* la revolucion de Guanajuato?» ¡Qué cierto es que el vulgo prefiere siempre lo extraordinario y lo maravilloso, á lo sencillo y natural!

INSIGNIFICANCIA

No es castellano: esta lengua emplea la voz *nulidad* para expresar la misma idea.

J

JALAMINA

Es un disparate. En castellano se dice *calamina*.

JALAR

Es otro disparate. En castellano se dice *estirar*, ó *tirar de*. Como término de marina tiene la misma lengua el verbo *halar*, que significa *tirar de los cabos*.

JAMON

Con esta voz designa la lengua castellana el pernil del cerdo; pero la parte crasa de este pernil, preparada ya para echarla en la olla y en otros guisados, se llama en buen castellano *tocino*, y de esta voz se derivan *tocinería y tocinero*. No sabemos por qué se hace escrúpulo en México, de usar la palabra *tocino*, pues ni aun remotamente puede dar la menor idea de cosa mala ó digna de reparo. La voz *tocino* se deriva del

latin *tomacino* (baja latinidad;) y ésta del griego *tóme*, "quia est segmentum carnis, et inprimis porsinae. Los latinos llamaban al jamon, *pernae tomacinae.*

L

LACENA.

No es castellano: en esta lengua se dice, *alacena.*

LASTAR.

Usado como *gastar*, ó como *pagar*, sencilllamente, es un barbarismo. *Lastar*, significa en buen castellano *suplir lo que otro debe pagar*, pero *con el derecho de reintegrarse*; y en sentido metafórico, *padecer por culpa agena*

LIBERTAD.

"Tomarse la *libertad*," es otra de las frases francesas con que los españoles ignorantes han creido enriquecer la lengua castellana. Esta lengua reniega y repele semejante galicismo, y conserva en toda su pureza para expresar la misma idea, la frase, "tomarse la *licencia*." Cada lengua tiene su naturaleza y carácter peculiares: las voces *libertad y licencia*, examinadas ideológicamente, no pueden hacer en castellano los mismos oficios que hacen en frances.

LÍQUIDO, Y LÍQUIDAMENTE.

En lugar de *único*, *solo*, *únicamente*, *solamente*, es un barbarismo.

LO QUE SERSE FUERE.

Estas cinco palabras así dispuestas, forman una verdadera sarta de desatinos; para que hagan frase castellana, sobran el *ser* y el *se*.

LUGAR.

"Tener *lugar*." Esta es otra frase francesa hermana carnal de la que acabamos de reprobar (*tomarse la libertad*) y decimos de ella lo mismo, respectivamente. En castellano tenemos *suceder*, *acontecer*, *verificarse*, *realizarse*, *efectuarse*, *hacerse*, etc. Lo repetimos, el vulgo, esto es, la ignorancia, prefiere siempre lo raro y lo tortuoso, á lo recto y natural.

LUMBRERA.

Usada esta voz en lugar de *palco*, es un barbarismo. La voz *palco* significa precisamente "el aposento con balcon, en los cosos ó plazas de toros."

M.

MAJO.

Usada esta voz como equivalente á *guapo*, *galan*, *currutaco*, etc., es un barbarismo.

MALAGRADECIDO.

No es castellana esta voz, y segun se la ve formada, encierra en sí misma una contradiccion. En castellano se dice *desdeagracido.*

MALMODIENTO.

No es castellano. En esta lengua se dice *áspero, huraño, mal agestado,* etc., segun la aplicacion que deba hacerse.

MANCERINA.

Tampoco es voz castellana: en esta lengua se dice *macerina,* y se dice así, porque el utensilio ó la cosa fué inventada por el marques de *Macera,* segun tradicion.

MANCORNAR.

Como sinónimo de *uncir* es un barbarismo. *Mancornar,* en castellano significa "poner á un novillo con los cuernos fijos en tierra, dejándolo sin movimiento."

MANCUERNA.

No es voz castellana. En esta lengua se dice *broche, presilla, corchete, grapa,* etc.; y hablando de personas se dice *pareja.*

MAÑA.

Su primera y más recta acepción es [illegible] *habilidad*, y por eso se dice, v. g., fulano tiene *maña* "para tal ó cual cosa;" esto mas quiere *maña* que fuerza; "darse *maña* para hacer ó conseguir alguna cosa," etc.: pocas veces equivale *maña á resabio;* y en este caso siempre se la califica con el adjetivo *mala.*

MAÑOSO.

En buen castellano se aplica este adjetivo exclusivamente á la persona que tiene *maña*, esto es, *destreza* ó *habilidad*, y á la cosa así ejecutada. Lo que en México se quiere dar á entender por medio de la voz *mañoso* se expresa en buen castellano con el adjetivo *mañero.*

MARMAJA, MARMAJERO, MARMAJITA.

No son voces castellanas. En esta lengua se dice, *arenilla*, *polvos*, *salvadera*, etc.

MAROMERO.

En castellano es el que fabrica maromas, esto es, cuerdas gruesas. La idea que en México se quiere representar por medio de la voz *maromero*, se expresa en castellano con la voz *volatin.* Bien conocidos son estos versos de D. Tomás de Iriarte.

"Mientras de un *volatin* bastante diestro
Un principiante mezalvillo toma
Lecciones de bailar en la *maroma*
Le dice, etc."

"Mientras de un *volatin* bastante diestro
Un principiante mezalvillo toma
Lecciones de bailar en la *maroma*
Le dice, etc."

MEDIA VEZ QUE.

No es frase castellana. En esta lengua se dice, *una vez que.....*»

MELARCHICO.

Es un disparate. En castellano hay *melancólico contristado*, etc.

MENSAL.

Es otro diparate. En castellano se dice *mensual*, lo mismo que *anual* y no *anal*.

MERCILLERO.

Otro disparate. En castellano se dice *mercero*, y de este nonmbre se deriva el sustantivo *mercería*, y no *mercillería*.

MIGA.

Aplicado este nombre á la casa donde se educan niñas, es un barbarismo. En castellano se dice *amiga*.

MOJO.

Usado en lugar de *moho* es otro barbarismo.

Mojo en castellano quiere decir en lenguage anticuado, *remojo*.

MONADA.

En castellano significa esta voz, "gesto ó figura afectada y enfadosa;" y no significa más. Por consiguiente no puede ser equivalente á *gracia*, *chiste*, etc., como en México se quiere que sea: para expresar esta idea debe emplearse la voz *monería*, que es la propia en estos casos.

MORALIZAR.

En lugar de *morigerar*, es un barbarismo.

MOSCO.

No es voz castellana. En esta lengua se dice *mosquito*, *cínife* y *zenzalo*. *Mosco*, podría significar cuando más, el macho de la mosca comun.

MOTIVOSO.

No es castellano. Esta lenga tiene los adjetivos, *argumentador*, *redicho*, *resabido*, etc.

N.

NECESITAR.

Este verbo en la acepcion de *haber menester*, ó *tener necesidad*, es neutro; por consiguiente es un

solecismo decir, v. g. *yo lo necesito, necesito á vd.* Debe usarse con la preposicion *de*, diciendo: necesito *de* ello, necesito *de* vd.

NEVADO.

Usando en lugar de *azul celeste*, ó de *aperlado*, es un barbarismo, absolutamente contrario á la idiología; porque *nevado* se dice en castellano, de lo que es tan blanco como la nieve.

NIEVE.

Esta voz expresa una cosa distinta de *hielo* y por esta razon llamamos *heladas*, y no *nevados*, á las bebidas enfriadas hasta el grado de congelacion.

NOSCADA.

(Nuez). No es castellano. En esta lengua se llama nuez *moscada*. Este adjetivo se deriva del sustantivo *musco*, que significa *almizcle*.

NULO.

Usado en lugar de *falso*, ó como equivalente á *mentira*, es muy grande barbarismo.

Ñ.

ÑANGO.

No es castellano. Esta lengua tiene *desmedrado*, *enteco*, *entelerido*, *ñoño*, etc.

O.

OCCISO.

Es voz anticuada: hoy se usan en lugar de ella, *matado*, *asesinado*, *muerto*, etc., segun la especie. Sin embargo, creemos que debería usarse, por muchas razones que no podemos exponer en este lugar.

OCUPARSE.

Puede tenerse por regla general, que cuando á este verbo sigue un infinitivo debe emplearse la preposicion *en*, porque en este caso, *ocuparse* equivale á *trabajar*, y lo mismo debe hacerse, aunque no siga infinitivo, sino nombre siempre que *ocuparse* encierre aquella idea. Cuando dicho verbo se use de manera que sea equivalente á *llamar la atencion*, ó á *poner la consideracion en alguna* cosa, puede emplearse la preposicion *de*. Así diremos, v. g., "ocuparse *en* leer" "*en* buscar" "*en* la prosecucion de un negocio," etc.; "no te ocupes *de* mí;" "ya me ocuparé *de* ese asunto, etc."

P.

PAGE.

Usado en lugar de *lacayo*, es un barbarismo.

PAJAREAR.

Este verbo no significa mas que *cazar pájaros*, y en sentido metafórico, *andar vagando sin ocuparse en nada útil:* por consiguiente es un barba-

risimo usarlo en lugar de *recelarse, respingar, ó alborotarse* el caballo.

PAJARERO.

Decimos lo mismo respectivamente de esta voz, que en castellano significa, *el que se emplea en cazar, criar y vender pájaros;* y en estilo metafórico se aplica á la persona de genio excesivamente festivo y chancero. El castellano tiene, *rebelon y repropio*, para expresar la idea que se quiere atribuir á *pajarero*.

PARANGON.

Usada esta voz en lugar de *arenga ó alocucion*, es un barbarismo. En castellano significa *comparacion* ó *semejanza*, y nada más.

PARARSE.

Por *levantarse ó ponerse en pié*, es otro barbarismo de los mayores. *Pararse*, en castellano significa *cesar de moverse*, y por eso decimos, v. g. "el reloj *se paró*, ó está *parado*."

PARARSE DE MENOS.

(Hablando del caballo), no solo es barbarismo, sino disparate contradictorio En castellano se dice *empinarse*, y con mayor propiedad, *encabritarse*.

PARQUE.

En castellano significa el *sitio ó parage donde*

se guardan y *conservan las municiones militares de boca y de guerra:* por consiguiente es un barbarismo emplear esta voz para designar las mismas municiones. Decir "se acabó el *parque* ó faltó *parque*," es dar á entender que se acabó, ó que *faltó el sitio*, ó *terreno*, ó *edificio*, en que se conservan las municiones

PARTE.

"*Tomar parte* en algun negocio, ó en alguna cosa, etc., no es frase castellana: en esta lengua se dice *tener* ó *ser parte*."

PARTURIENTA.

Es un disparate: en castellano se dice *parturiente*, hablando de la mujer, porque este adjetivo de una sola terminacion es comun de dos, como lo son *constante*, *prudente*, *paciente*, etc.; los cuales no hacen *constanta*, ni *prudenta*, ni *pacienta*, para el género femenino.

PATARATO.

No es castellano: esta lengua tiene el adjetivo *pataratero* y *pataratera*, que se le aplica al que, ó á la que usa de pataratas en el trato ó conversacion. La idea que se quiere expresar por medio del barbarismo *patarato*, se expresa en castellano, tanto por medio del adjetivo indicado, como por medio de la enérgica voz *fachenda*.

PEALERA.

No es voz castellana: en esta lengua se dice *trabilla*.

PEANO.

Es un desatino atroz. La voz castellana es, *piano*.

PEÑOL.

Es castellano ordinario y bajo: la voz culta y fina es, *peñon*.

PEOJO.

Decimos de esta voz lo mismo que de *peano* en castellano se dice *piojo*.

PERCUDIDO.

Usada esta voz como sinónimo de *penetrado*, ó *pasado*, es un barbarismo. En castellano hay *percudir*, pero este verbo significa "*ajar* la tez ó el lustre de una cosa."

PERSONAL.

Usado este adjetivo como sustantivo, en lugar de *las personas*, es otro de los galicismos mas intolerables, que los escritores ignorantes y pedantes han querido introducir en la lengua castellana, los cuales creen que hablan con mucha elegancia cuando dicen, por ejemplo, "se cambió todo el *personal* del ministerio.

PILA.

En castellano se llama así "la pieza más ó ménos grande, de piedra, en donde cae ó se echa á mano el agua *para servicios y usos domésticos*." Las públicas; para surtir á las poblaciones, y

las que se hacen para adorno y recreo, como las de los jardines, etc., se llaman *fuentes*, en buen castellano.

PIRA.

Por *catafalco*, es un barbarismo. *Pira* significa la hoguera, ó llama en que los antiguos quemaban los cuerpos de los difuntos, y las víctimas de los sacrificios»; y esta significacion la toma de su orígen etimológico, que es la voz griega *pyr*, *pyros*, el fuego.

PODER

La frase «no puedo ménos *que*,» es un galicismo: en castellano se dice «no puedo ménos *de*.»

POLVOSO.

Es un disparate. En castellano hay *polvoroso*, *polvoriento*.

POMA Y POMAZA (PIEDRA).

Es otro disparate: en castellano se llama esta piedra *pómez*, del latin *pumex*. *Poma* quiere decir, *manzana*.

PONERSE.

(Las nubes, el agua, etc.) Es un solecismo contradictorio. «P*onerse* las nubes,» quiere decir, «*quitarse* las nubes,» así decimos que "se *pone* el sol" cuando se oculta bajo el horizonte. En castellano se dice *anublarse* el cielo, estar éste

nubloso, llenarse de nublados, amenazar agua ó tempestad, etc. etc.

POR CIERTO.

Esta frase, usada como expresion de desprecio, es otro solecismo. En castellano hay tantas expresiones de esta especie, y son tan conocidas, que nos parece supérfluo recordarlas.

POR DELANTE.

En lugar de *ántes*, ó *con anticipacion*, es otro solecismo. Decir, v. gr., "fulano se fué *por delante*," es dar á entender que se fué *hácia el frente ó llevando á otros detras de sí*.

POR LO CONSIGUIENTE.

Este es otro solecismo: sobra el *lo*.

POTEFORMA

Esta voz pasa de barbarismo ó desatino. En castellano se dice, de *apariencia*, de *aparato*, de *ostentacion*, etc.

PRECONIZAR.

Usado como equivalente á pregonar, ó repetir, ó decir públicamente, sin rebozo, en alta voz, etc. es un barbarismo. *Preconizar* significa en castellano "hacer elogios públicos, ó publicar elogios de alguna persona."

PREDICHO.

En lugar de *citado*, *referido*, etc., es otro barbarismo. *Predicho* quiere decir en castellano, *adivinado*, *pronosticado*, *anunciado con anticipacion;* y así lo indica su etimología latina, *prae*, ántes, con anterioridad, ó anticipacion, y *dicto*, dicho ó anunciado.

PRESUPUESTAR.

He aquí uno de esos desatinos que por su enormidad parecerian increibles, si no los viéramos y oyéramos á cada paso. Podemos asegurar que nos cuesta trabajo persuadirnos haya habido en el mundo cabeza capaz de inventar un verbo innecesario, formándolo de un participio que ya tenia su verbo original; porque *presupuestar* está formado de *presupuesto*, y este es el participio pasivo del verbo *presuponer*, así como el simple *puesto* es el participio de *poner*. Cuando en castellano se usa la voz *presupuesto* como sustantivo, se sobrentiende siempre *cálculo*, ó *cómputo*, que es lo que se *presupone*, y queda *presupuesto*. De aquí se vendrá fácilmente en conocimiento del enorme disparate que es la voz *presupuestar*.

PROCOMUNAL.

Esta palabra escrita y pronunciada así, es un barbarismo, como lo seria la palabra *biencomun*, que no la hay en castellano. Otras personas aumentan el disparate, diciendo, «el bien *procomunal*,» lo cual es albarda sobre albarda; y todo esto dimana de que los que cometen semejantes bar-

barismos ignoran que en castellano se dice y se escribe *pro*, *comunal*, esto es, dos palabras diferentes, de las cuales la primera, *pro*, es una sincopa de *provecho*, y la segunda, *comunal*, con su terminacion *al*, refiere la idea á la comunidad *del pueblo*.

PRODUCIDO.

En lugar de *producto*, es otro barbarismo.

PUNCHE.

No es castellano: en esta lengua se dice, *ponche*.

Q

¿QUESE, TAL O TAL COSA?

No es frase castellana. Debe decirse *¿qué es de tal ó cuál cosa?*

¿QUIEN SABE?

Esta otra frase usada en lugar de *¿qué sé yo?* ó *no lo sé*, etc., es un solecismo. La expresion *¿quién sabe?* es extrema y exclusiva, y vale tanto como "¿quién hay capaz de saberlo?" esto es, *no hay quien pueda de saberlo*.

QUIEN SERSE FUERE.

Esta es otra frase de las más disparadas. En castellado se dice, *sea quien fuere*.

R.

RAJADURA.

No es voz castellana. Esta lengua tiene *hendidura, abertura, etc.*

RANGO.

Tampoco es voz castellana: es un galicismo innecesario, porque nuestra lengua tiene *gerarquia, dignidad, órden, puesto, etc.*, segun las especies.

RECAUDO.

En lugar de *verduras* pasa de barbarismo á disparate.

RECLAMO.

Por *reclamacion*, es tambien barbarismo.

RECONVENIR.

Por *reprender, regañar, reñir, amonestar, etc.* es obro barbarismo.

REGUILETE.

En castellano se dice *rehilete.*

RELEGAR.

Por *arrinconar*, ó *echar á un lado*, ó *incluir, etc.*, es un barbarismo.

RELOS.

Este es otro barbarismo y disparate. La voz castellana es *reloj*,y por esta razon hace el plural *relojes* y no *reloses*.

REMARCABLE.

Este es otro galicismo, tambien innecesario, porque en castellano hay las voces *notable*, *señalado*, *digno de atencion*, *etc*.

REPARAR.

Usado en lugar de *respingar*, *corcovear*, *cocear*, *etc*., es otro disparate, y de los mayores.

REPETIDO.

En lugar de *mencionado*, *referido*, *susodicho*, *etc*. es un barbarismo.

REQUISITAR

No es castellano. En esta lengua se dice *legalizar* ó *firmar*, &c. segun la especie del requisito, esto es, de la condicion que requiere un documento para quedar completamente legal.

RESPETUOSIDAD.

No es castellano. En esta lengua hay *respeto*, *respetabilidad*, *acatamiento*, *veneracion*, &c;

RESPONSIVA,

Esta voz es todavia ménos castellana, y reune la circunstancia de inútil, porque en nuestra lengua hay la voz *responsabilidad* que es la propia. Pero

ya lo hemos dicho, los corruptores del castellano, tienen una prodileccion particular por los disparates acabados en *ivo*, y en *iva*.

RESURAR.

Es otro disparate; y aun cuando se diga *rasurar* en vez de *afeitar*, siempre será expresion baja y ordinaria.

RETALIACION.

No es voz castellana. La hemos visto impresa *litteris moldis*, varias veces; y una de ellas en el escrito de un Señor Licenciado; pero segun el uso tan vario que hacen de esta voz los que la emplean, nos hemos quedado sin saber lo que quieren que signifique. Aquel Señor Licenciado la usaba, segun parece, como equivalente á "retribucion de castigo ó de pena conforme á la del talion."

RETOBADO.

No es castellano. En esta lengua se dice *respondon*, *replicon*, etc.

RETOBO.

Decimos lo mismo, relativamente.

REUMA.

En buen castellano es masculina esta voz y se dice *un reuma*, y no *una reuma*.

REVOLVERSE.

En lugar de *volver* ó *volver atras*, ó *á un lado*, ó *regresar*, es un barbarismo.

RIDÍCULO.

Usada esta voz como sustantivo, es un galicismo. D. Mariano José de Lara, conocido por el nombre de *Fígaro*, se expresa así hablando de esta voz adúltera: "No hace mucho tiempo que vimos en la representacion de una comedia, intitulada: *No más mostrador*, la frase siguiente, *si el ridículo que nos hemos echado encima no nos hace morir*, etc.; y en muchas partes vemos continuamente repetido este galicismo. ¿Qué cosa es *un ridículo* que se echa uno encima? ¿Se usa en castellano como sustantivo la voz *ridículo*, ni quiere decir nada, usada de esta manera? Si los jóvenes que se dedican á la literatura, estudiaran más nuestros poetas antiguos, *en vez de traducir tanto, y tan mal*, sabrian mejor su lengua, se aficionarian mas á ella, *no la embutirian de expresiones exóticas, no necesarias*, y serian mas celosos del honor nacional.»—(*Fígaro, Art. Filologia.*)

ROLAR.

Es otro disparaton de los mas atroces. En castellano se dice, *rodar*, *versarse*, etc., hablando de una conversacion, de un asunto, de una

materia etc.; *turnarse*, *segarse*, *pasar*, etc., hablando de una comision, de un oficio, de un cargo, etc.

ROTAR.

Este verbo en castellano, no significa mas que *rodar* (del latin *rota*, rueda:) usarlo como equivalente á *romper*, es cometer un barbarismo.

RUBRO.

Usado como sustantivo, no es castellano. En esta lengua se dice *letrero*, *leyenda*, *título*, etc. *Rubro* en castellano es un adjetivo que equivale á *rubio*, *rojo*, *de color encendido*, etc.

S

SALADO.

Esta voz en castellano equivale á *gracioso*, *agudo*, *chistoso*, etc. por consiguiente es un barbarismo usarla en lugar de *maldecido* ó *maldito*, *anatematizado*, *réprobo*, etc.

SARTEN.

En buen castellano es femenino, y se dice *la sarten*, *una sarten*, *sarten ancha*, *limpia*, *nueva*, etc.

SEMITA.

Es un disparate: en castellano se dice *acomi-*

ta, que significa el pan hecho de *acemite*, esto es, de salvado ó afrecho menudo, con corta porcion de harina.

SITIAL.

En lugar de *docel*, es un barbarismo.

SONSO.

No es castellano. En esta lengua se dice *soso*, y *zonzo*.

SOÑAR.

En buen castellano no se dice *soñar á una persona* ni *soñé á vd.*, etc., sino, *con una persona*; *soñé con vd.* Para no olvidar esta regla, puede tenerse presente la siguiente redondilla de Cadahalso:

Ella dice: "dulce dueño,
"Toda es tuya el alma mía:
"En tí pienso noche y día,
Contigo de noche sueño."

SUCESO.

Usada esta voz como equivalente á *resultado* ó *éxito*, es un barbarismo y un galicismo.

T

TABLITA.

(Hablando del coche) en lugar de *zaga*, ó *cuelata*, es un barbarismo.

TABURON.

Es un disparate: en castellano se dice *tiburon*.

TANQUE.

Es otro disparate: en castellano se dice *estanque*.

TAPABALAZO.

(En el calzon ó pantalon.) No es voz castellana, la que mas comunmente se usa, entre otras, en esta lengua, es *trampa*.

TARATANA.

Tampoco es voz castellana: en esta lengua se dice, *tartana*.

TARIFAR.

Por *sujetar á tarifa*, es un desatino de los mas horrendos.

TARJEA.

No es castellano: en esta lengua se dice, *atarjea*.

TAXATIVA O TASATIVA.

En lugar de *restriccion*, *limitacion*, *modificacion*, etc., es otro de los desatinos, en *iva*, que tanto agradan á los corruptores de la lengua en México.

TIRADO.

En lugar de *caido*, *derribado* ó *echado por tierra*, es un barbarismo, y lo mismo decimos del verbo *tirar*, usado como equivalente á *derribar* ó *hacer caer*, ó *dejar caer*.

TIRO.

La frase *de á tiro* por *de una vez*, *enteramente*, etc., no es frase castellana: es un verdadero solecismo.

TOCARSE.

Por *cubrirse*, (la cabeza, ó ponerse el sombrero), es castellano, pero muy bajo y propio solamente de la gente rústica.

TONADA.

Usada esta voz como equivalente á *tono*, *entonacion* ó *música* propia de una cancion determinada, etc., es un barbarismo.

TOPAR.

Por *topetar* (hablando del carnero etc.) es otro barbarismo.

TOPETEAR.

No es castellano: en esta lengua se dice *topetar*.

TOQUIDO.

En lugar de *toque*, es otro barbarismo.

TORCAZA.

(Hablando de la paloma), es voz anticuada, hoy se dice *torcaz*.

TOREADOR.

En buen castellano, se llama *toreador* el de á caballo, y *torero* el de á pié,

TORREJA

No es voz castellana. En esta lengua se dice, *torrija*.

TRABUCO.

Usado en vez de *pistola* es un barbarismo.

TRAICIONAR.

No es castellano: en esta lengua se dice, *hacer traicion*.

TRANSAR.

Es otro de los disparates que vemos más usados por los señores *letrados*, *doctores*, *literatos*, etc. En castellano se dice *transigir*, del latin *transigere*.

TRAPALERO O TRAPALERO.

Es un barbarismo! En buen castellano se dice *trapacero, trapacista*. *Trapalon* quiere decir en castellano, "la persona que habla mucho, sin sustancia, y diciendo mentiras."

TREPIDAR.

No es voz castellana. Esta lengua tiene *temer, recelar*, etc.

TRIGUEÑO.

Usada esta voz como equivalente á *moreno*, ó *bruno*, es un barbarismo y encierra contradiccion, porque *trigueño*, en castellano, significa, "lo que tiene color de trigo, entre *rubio* y *moreno*.

TROMPON.

Por *trompada ó mojicon*, etc., es otro barbarismo. *Trompon*, en castellano, no significa más que *trompo grande*; y la frase (única en que entra esta voz), *á trompon* ó de *trompon*, quiere decir, "sin órden, concierto, ni regla."

TRONIDO.

Es voz anticuada: hoy se dice *trueno*.

TURBARSE.

Por *equivocarse*, es un barbarismo de primer órden.

TÚTANO.

Este es un barbarismo todavía mayor. En castellano se dice *tuétano*.

U

UBICADO.

No es castellano. En esta lengua se dice *situado, sito, colocado*, etc.

V

VELA.

En vez de *toldo*, es otro barbarismo de primer órden.

VENDIMIA.

En lugar de *venta* ó *vendicion*, es un barbarismo no menor. *Vendimia* en castellano quiere decir, "la cosecha de la uva, y la estacion ó el tiempo en que se hace esta cosecha," y tiene aquella voz esta significacion, de su orígen latino *vindemia*; esto es, *racemi vindemiarum collectio*.

VENTAJOSO.

Esta voz se aplica en castellano á "lo que ofrece ventaja ó utilidad," por consiguiente, usarla como equivalente á *codicioso*, es cometer un barbarismo contradictorio. Por eso decimos, v. g., se me "presenta, ó me ofrecen, un partido *ventajoso*; esto es, de utilidad para mí."

VER.

Usado este verbo en lugar de *mirar*, es un barbarismo, y cabalmente de los mas generalizados en México, en todas las clases de la sociedad: *ver* no es mas que "percibir, y distinguir los objetos, por medio de la vista;" esto es, *no ser ciego*. *Mirar*, es fijar la vista con atencion en un objeto determinado." Por esta razon en buen castellano, se dice, v. g., *mirarse* al "espejo," y no *verse*. Todo el que no es ciego, *vé*, pero no todo el que *vé*, *mira*. La diferencia que hay entre estos dos verbos, está perfectamente fijada en la siguiente quintilla de Gil Polo, en su *Diana enamorada*.

Y así mi constancia y fé,
Y la pena que está en mí,
Por haber *visto* no fué;
Mas por ser la que *miré*,
De las mas lindas que *vi*.

Entre *ver* y *mirar* hay la misma diferencia, respectivamente hablando, que entre *oir* y *escu-*

char; entre *tocar* y *palpar*, etc. Tambien Lope de Vega dice en uno de sus sonetos:

Juana, mi amor me tiene en tal estado,
Que no os puedo *mirar* cuando no os *veo*.

VERIFICATIVO.

En lugar de *efecto*, *ejecucion*, etc., es otro de los consabidos barbarismos en *ivo*, de que hemos hablado, y todavía es mas bárbara y ridícula la frase en que se le emplea, diciendo, v. g., "tal cosa no tuvo *verificativo*," en lugar de "tal cosa no se verificó, no se efectuó, ó se hizo, etc.

VIBORA.

Ya hemos dicho que en México es muy comun y general confundir las denominaciones de *víbora* y *culebra*. La gente de mediana instruccion no debe confundirlas.

VIDRIO.

Lo mismo decimos respecto de las voces *vidrio* y *cristal*.

VINOTERIA.

Es un disparate. En castellano se dice *vinatería*; así como se dice *vinatero* y no *vinotero*.

VIOLENTO.

En lugar de precipitadamente, ó con precipitacion, es un barbarismo, v. g. en esta frase, "fu-

lano habla muy *violento*; se fué muy *violento*." En castellano se diria: "habla muy precipitadamente ó con mucha velocidad; se fué muy pronto ó muy de prisa, etc.

VITUALLA.

En lugar de *verduras*, para la comida, es otro barbarismo.

VOLTEAR.

En vez de *volverse*, ó *volver hácia un lado*, etc. es igualmente un barbarismo.

VUELTA DE ESQUILA.

No es frase castellana. En esta lengua se dice, "tocar ó repicar á *vuelo*.

ZAFAR.

Por *desprender ó soltar*, es un barbarismo.

ZARAGATE.

No es castellano. Esta lengua tiene *tunante*, *bellaco*, *bribon*, etc.

ZOTEHUELA.

Admitiendo (como debe admitirse) esta voz entre las provinciales mexicanas, debe ser *azotehuela* y no *zotehuela*, arreglándola etimológicamente á su orígen.

ADICION PRIMERA

A

ALBACAR.

Es un barbarismo. Debe decirse *albahaca*, voz compuesta de las arábigas *al* (el), y *beheka* (olor que penetra.)

ANTIDILUVIANO.

Así hemos visto escrita esta voz en uno de los periódicos ilustradores de esta capital, debiendo escribirse y decirse *antediluviano*, esto es, anterior al diluvio, porque la preposicion *ante* denota anterioridad ó prelacion, y la preposicion *anti* denota preposicion ó contrariedad.

Así *antidiluviano* quiere decir *contrario ú opuesto al diluvio.*

AUTOMATA.

Es otro barbarismo. En castellano se dice *autómato.*

B

BASADO, Y BASAR.

Por *fundado ó apoyado, fundar ó apoyar*, son otros tantos disparates: no tiene la lengua castellana aquellas voces.

BOFO.

Es otro disparate: debe decirse *fofo.*

BONITO.

En lugar de *bien ó bueno*, ó *agradable ó agradablemente*, es otro barbarismo de los mas estrambóticos: á cada paso oimos decir por esas calles de Dios, y á personas que pasan por instruidas, "esta flor huele *bonito*;" "fulano canta *bonito*." En Guatemala, segun se nos ha informado, han ilustrado más la cosa, pues cuando allí se pregunta á una persona ¿cómo está? responde, *tan bonito.*

C

CASA DE V.

Esta frase (que no existia en México, allá en nuestras mocedades) adoptada para las fechas de las cartas, es otra de las invenciones peregrinas con que los pedantes han creido ilustrar la lengua castellana.

CIPRES.

Por *altar mayor*, es un desatino.

COCORA.

No es castellano. Esta voz tiene *importuno*, *molesto*, etc., y en lenguaje familiar, *jeringa*.

COLAR.

Por *caminar*, *andar* ó *pasar*, es un barbarismo.

CONCHA.

Por *madreperla*, es otro barbarismo. La voz *concha* significa, en castellano, "la parte exterior y dura que cubre á ciertos animales, como la tortuga, el galápago, el caracol, la ostra, etc.; pero esta misma significacion tan general, hace que aquella voz no sirva sola para expresar cier-

tas especies, y así es que el uso (esto es, el *buen* uso) ha querido que para expresar la concha perlífera se empleen las voces *madreperla*, *nácar*, ó *concha perla*. Decir simplemente v. g. "esto es de *concha*," es dar á entender que la cosa de que se habla es hecha de concha de tortuga, ó de galápago, ó de carey, etc., pero nunca de *nacar*.

CONFRONTAR.

Este verbo, en la acepcion de *congeniar*, es neutro; por consiguiente no debe decirse, v. g., "fulano no *me confronta*," sino "fulano no *confronta conmigo*.

CUATE.

Por *gemelo* ó *mellizo*, es un disparate.

CUESTION.

La frase favorita de muchas personas, "el asunto en *cuestion*," es un galicismo inútil, en castellano se dice, el asunto de que *se trata*, ó *de que hablamos*, ó de que *vamos tratando*.

CUNDIR.

Tambien es neutro este verbo, y por lo mismo no debe decirse, v. g., "ellos *cundieron* esta noticia," sino "*esta noticia cundió*, ó ellos difundieron, ó divulgaron, ó propalaron esta noticia;" y esto probará igualmente que *cundir*, no equiva-

le á ninguno de los últimos verbos citados.

D

DEFICIENTE.

No es castellano. En esta lengua se dice *déficit*.

DEMISION.

Como equivalente á *renuncia* ó *dejacion*, es un barbarismo, y debe ser *dimision*. *Demision* en castellano quiere decir *sumision*, *abatimiento*.

DESISTIRSE.

Es un galicismo. En castellano se dice *desistir*, porque este verbo no es recíproco. Se conjuga diciendo: yo *desisto*, tú *desistes*, él *desiste*, etc.; y no yo *me* desisto, tú *te* desistes, él *se* desiste, etc.

E

EJECUTAR

Por *golpear* ó *pegar* ó *castigar*, es un barbarismo.

EMBABUCAR.

Es un disparate, en castellano se dice *embaucar*.

EMBANQUETADO.

No es castellano. Esta lengua emplea las vo-

ces genéricas; *acera*, *enlosado* ó *andén*; para expresar la idea que se quiere atribuir á aquella voz.

EMPAQUE.

Por *aspecto*, *catadura* ó *semblante*, es un barbarismo. *Empaque*, en castellano, no significa mas que "la accion ó efecto de empacar ó empaquetar."

ENCOCORAR.

No es castellano. En esta lengua se dice, *importunar*, *molestar*, *cansar*, *etc.*, y en lenguaje más familiar y enérgico, *jibar* y *jeringar*.

ENCUATAR

Es un disparate. En castellano se dice *aparear* ó *parear*.

ENORGULLECERSE

No es castellano. Esta lengua tiene *hincharse*, *ensoberbecerse*, *llenarse de orgullo*, etc.

ENTARIMADO

Por *enlosado*, *acera*, ó *andén*; es un barbarismo

EXCOGITAR

No significa *discurrir*, *idear* ó *inventar*, como quieren algunos literatos y periodistas, sino "hallar ó encontrar alguna cosa con el discurso ó con la imaginacion."

F

FREÇUENTADO

Por *concurrido*, hablando de un sitio ó de un camino, etc., es un barbarismo con ribetes de galicismo.

FREGAR

Usado como equivalente á *molestar* ó *importunar*, es otro barbarismo.

G

GIRIMIQUIAR Y GIRIMICOS.

No son voces castellanas. Esta lengua tiene las familiares, *zopillar*, y *zopillos*, para expresar la mismo idea.

GRANDE.

Por *viejo*, *anciano* ó *de edad*, es un barbarismo de primera.

GRATICULA.

Es un disparate. En castellano se dice *cratícula*.

GRAVE.

Por *de gravedad* ó *gravemente*, hablando de un enfermo, es un barbarismo.

GRAVIDA.

No es castellano, en esta lengua se dice, *embarazada, en cinta, preñada,* etc.

H

HACER OCUPACION

Esta frase usada como equivalente á *ocupar, tomar posesion* etc., no es castellana.

HORCADO.

Es un disparate. En castellano se dice, *ahorcado. Horcado* quiere decir "lo que está hecho en forma de horca."

I

IMPENDER.

Por *emplear* ó *gastar* , es un disparate.

L

LANTEN.

Es otro disparate, debe decirse *llantén.*

LOCAL.

Es un adjetivo que quiere decir "perteneciente al lugar;" no es equivalente á *lugar.*

LOCALIDAD.

Significa en buen castellano "la calidad de las

cosas que las determina á lugar fijo." Por consiguiente emplear la voz *localidad* en vez de *lugar* ó de *local*, es un barbarismo.

M

MAIZ.

Es general en México el abuso de hacer breve esta voz cargando el acento en la *a* y diciendo *máiz*. Debe ser larga, esto es, debe pronunciarse cargando el acento en la *i*, de modo que resulten dos sílabas distintas, diciendo *ma-íz*, como decimos *feliz*, *naríz*, *perdíz*, *matríz*.

MI, TI, SI.

Parece increible la ignorancia que manifiestan algunas personas, acerca del uso de estos pronombres recíprocos: oímos decir á cada paso, "estoy en *sí*," "sentimos en *sí*," etc.: y esto proviene, de que en México, generalmente hablando, no se quiere estudiar la gramática de la misma lengua en que se ha de hablar: bien es verdad que para componer novelas, y hacer comedias y versos, esto es, para ser *literato*, no se necesita la gramática, ni nada más que un poco de gana, y *un mucho* de presuncion..... Los recíprocos de que hablamos se usan, como ellos mismos lo indican, diciendo: v. gr., *yo* estoy en *mí*; *tú* estás en *tí*; *aquel* está en *sí*; nosotros estamos en *nos* ó *en nosotros*; vosotros estais en *vos*; ellos están en *sí* etc. Dentro de *tí*; dentro de *mí*; dentro de *sí*; dentro de *nos* ó *nosotros*; dentro de *vos*; dentro

de *sí*. Para *mí*, para *tí*, para *sí*; para *nos*, para *vos*, para *sí*. Fuera de *mí*, de *tí*, de *sí*: de *nos*, de *vos*, de *sí*, etc., etc.

N

NO LE HACE.

Por *no importa*, es un barbarismo.

O

OBVIO.

Esta voz en castellano es un adjetivo con que se designa "lo que se encuentra ó se pone delante de los ojos y en sentido metafórico," lo que es claro, y no ofrece dificultad, y así decimos: "razon muy *obvia*, motivo muy *obvio*" etc.; pero nunca ha sido esta voz sustantivo, ni puede ser equivalente á *ahorro*, ó á *evitacion*, como quieren que lo sea los que dicen, v. g.: «en *obvio* de razones, en *obvio* de gastos,» etc. Semejantes frases pasan de solecismos á desatinos.

OFERTAR

Por *ofrecer* ó *brindar*, es un disparate. No es voz castellana.

P

PAIS.

Decimos de esta voz, lo mismo que hemos di-

cho de *maíz*: en México se la pronuncia haciéndola breve, esto es, cargando el acento ó la fuerza de la pronunciacion en la *a*, de modo que se dice *páis*, lo mismo que *dáis*, *váis*, *andáis*, etc.; y no debe ser así, sino que se debe cargar la pronunciacion en la *í*, para que resulten las dos sílabas claras y distintas, que la componen: diciendo, *pa-ís*, lo mismo que se dice *anís*, *venís*, *París*, *Solís*, *decís*, etc.: todas estas voces son consonantes perfectos de *país*.

PIENEQUE.

Por *chismoso*, es un disparate ridículo.

PLEITO.

Por *riña* ó *quimera* material, á brazo partido, ó empleando armas, es un barbarismo.

PRECISAR.

Este verbo, en castellano, es activo; por consiguiente es un solecismo usarlo como neutro, diciendo, v. g., «me *precisa* salir de esta ciudad.» En este caso, y en sus semejantes, debe decirse: «me veo *precisado* á salir,» ó «tal ó cual causa ó motivo me *precisa á* salir.»

PRENSA (LIBERTAD DE LA)

Un estudioso español preguntó hace tiempo á Don Antonio de Capmany, cuándo podía usarse la voz *prensa* en lugar de *imprenta*, y si está bien dicho, *libertad de la prensa*, como han da-

do en usar algunos periodistas. La respuesta de aquel erudito filólogo, cuya autoridad en materia de lengua castellana es irrecusable, está contenida en la siguiente carta que conservo original.

"Tampoco tengo por española esta otra expresion, *libertad de la prensa*, que tanto se nos repite en algunos escritos, traducida del francés moderno, *liberté de la pressé*. Aseguro á vd. que un oficial impresor, creerá, si le dicen que esta *prensa* es la de su oficio, que se trata de la licencia general, para tener todo vecino, imprenta en su casa. Pero si le dicen, como debe decirse en buen castellano *la libertad de la imprenta*, el impresor, y el librero, y el cabrero, etc., sabrán naturalmente que se trata de la facultad de poder imprimir cualquier autor sus escritos sin el requisito de censuras y licencias. Cuidado, que no hay que molernos ni prensarnos con la sinécdoque, de que la prensa se toma por lo impreso, esto es, el instrumento, por la obra: no seamos niños del aula; seamos hombres que distinguimos la lengua figurada de las diversas naciones, y que sabemos en fin que cada una tiene obligacion de hablar la suya y seguir el buen uso general y conocido. Entre nosotros se toma la *prensa* por la *imprenta* cuando la acompaña otra palabra ó contexto que la determina al oficio ó al acto de impresor: como *dar un sermon á la prensa; merece la prensa este tratado*, etc.; pero no debe decirse v. g. *un edicto sobre la libertad de la*

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO

prensa, así como no decimos, el *Juez de prensas*, sino *de imprentas*, esto es, *de impresiones*.»

R

RASQUIDO.

Es un disparate. En castellano se dice, *rascamiento* y *rascadura*.

REFRENDA.

No es castellano. En esta lengua se dice, *refrendacion*.

ROMANCE.

Usada esta voz en lugar de *novela* es un galicismo intolerable, y nocivo porque induce en duda ó en error. *Romance* en castellano significa primeramente, "la lengua castellana" y despues, "composicion versificada, en la cual se observa el mismo asonante en todos los versos pares."

ROMANCERO Y ROMANCISTA

En lugar de *novelador y novelista*, que es como se dice en castellano, no es un barbarismo, sino un *barbarísimo* injerto en galicismo.

S

SALUBRIDAD (CONSEJO DE)

Concejo significa en castellano, unas veces; lo

mismo que ayuntamiento; otras, lo mismo que feligresía, partido ó territorio; otras, equivale á Junta de tal ó cual especie; y *consejo* significa un tribunal supremo compuesto de determinado número de ministros, con cierta jurisdiccion, para el régimen y gobierno de determinados objetos ó asuntos. Así, se dice v.g., el *concejo* de Beyoda, esto es, el cuerpo ó la reunion de individuos municipales de Beyoda, ó el partido ó territorio de Beyoda: el *concejo* de la Mesta, esto es, la junta ó reunion de dueños de ganados mayores y menores en España, etc.; miéntras que se dice el *consejo* de Castilla, el *consejo* de Indias etc., que eran tribunales ó magistraturas supremas, y al mismo tiempo cuerpos de consulta.—El individuo de un *concejo* se llama *concejal*; el de un *consejo*, se llama *consejero*, ó ministro. Y ahora que tocamos este punto, permítasenos preguntar ¿por qué razon, el consejo de quien vamos hablando, adoptó, para designar su noble instituto, la palabra *salubridad*, y no *sanidad*? Salubridad no es propio. Siempre se ha dicho Junta de *sanidad*, patente de *sanidad* etc., porque esta voz expresa *la calidad de sano*, esto es de *sana salud*; miéntras que *salubridad* no expresa mas que la calidad de *saludable*, esto es, de *lo que sirve para conservar ó restablecer* la salud. La voz *sanidad* trae consigo la idea de *la preservacion del daño*, que es el principal objeto del consejo: la voz *salubridad* encierra la idea de la *conservacion ó del restablecimiento de la salud adquirida*.

SEÑOR

No deja de ser algo extraordinario que en España, país monárquico, y (segun algunos periodistas y patriotas de por acá) país despótico, no haya mas señores ni mas señoras que los que y las que lo son: miéntras que en México, país eminentemente republicano, son *señores y señoras*, toda criatura viviente que anda en dos piés, aunque el oficio de muchas sea conducir carros, y el de muchas mas, sea fregar cazuelas ó pordiosear por las calles. Así es que un nuestro tio, cuando le decia su criado, "ahí está un *señor* que busca á vd.» le preguntaba al criado ántes de todo «¿pero es *señor* como tú ó como yó?»

SOBERANO.

La palabra *soberano* se compone y deriva de las dos latinas *super* (sobre) y *omnes* (todos), de modo que literalmente quiere decir el que está *sobre-todos*, ó el que es *superior á todos* (*). Por consiguiente es un error aplicar este adjetivo al pueblo, porque el pueblo es el conjunto de *todos* los individuos de una sociedad, y no puede ser que *todos* sean superiores *á todos*.

Así es que el poeta español D. J. B. Arriaza, que era buen ideólogo, dijo con tanta oportunidad como gracia, fundado en estos mismos principios,

¡El pueblo *soberano*! Estoy ayuno
De semejante dogma que no entiendo,
Pues *soberano* es *sobre* y no hay ninguno

[*] Este es el origen de la antigua palabra castellana Soberon convertida hoy en apellido de familia.

A quien *todos* se estén *sobreponiendo*,
Si he llegado á creer que tres son uno,
La fè lo manda, y al infierno atiendo;
Mas núnca admitiré sin gran trabajo
Que pueda haber *encima* sin *debajo*.

TRAMITEAR.

Es otro disparate mayor. En castellano, hablando de un negocio, se dice «está corriendo sus trámites.» ó abreviadamente, «está en trámites.»

TRASPONER

Por *pasar* (andando,) ó *atravesar*, ó *trasmontar*, ó *dejar atras*, es un barbarismo.

TRASQUILA.

No es voz castellana.

TRASQUILAR.

Este verbo en castellano significa "cortar el pelo á trechos, sin órden ni arte," pero esto se entiende hablando de las personas solamente, pues para expresar la idea de «cortar con la tijera el pelo, vellon ó lana de los ganados, hay el verbo *esquilar*, del cual se deriva el sustantivo *esquileo*. Sin embargo, hay razones para poder admtir las voces *trasquila* y *trasquilar*, como voces *provinciales* mexicanas, y por consiguiente, como voces de *buen uso*.

TRASTUMBAR.

Decimos de esta voz lo mismo que hemos dicho de *trasponer*. *Trastumbar*, en buen castellano, es una modificacion de *tumbar*.

TROJEL.

Por *troquel* es un barbarismo. *Trojel*, en el antiguo castellano, significó *fardo* pesado, y voluminoso.

VINATERO.

Por *burla*, *chasco* ó *petardo* es otro disparate. La lengua castellana además de estas tres voces, y de otras que tiene para expresar la misma idea, segun sus modificaciones, usa la frase familiar «pegar una *bigotera*.»

VOLUPTUOSIDAD.

He aquí una voz que aun no se halla generalmente admitida en la lengua castellana, y que debería admitirse porque hace falta en ella, y reune todas las circunstancias á que debe atenderse para introducir una voz en una lengua viva. La voz *voluptuosidad*, de buen orígen, y formada segun el carácter y la naturaleza de la lengua castellana, expresa una de las modificaciones más importantes de las ideas primitivas y generales *placere* et *fruí* (lat.) combinadas.

ADICION SEGUNDA.

A

AFORTUNADAMENTE.

No es castellano. Esta lengua tiene *felizmente*, *dichosamente*, *venturosamente*, *propiciamente*, *por fortuna* etc.

AMACIA O AMASIA

Por *manceba*, ó *concubina*, ó *amiga*, no es castellano.

AMODORRADO.

Por *amodorrido*, es un barbarismo.

ARTICULO DE FONDO.

Es un disparate sin fondo.

ASALTAR.

Por *saltear*, (los ladrones ó salteadores), es barbarismo.

B

BANAS.

Por *proclamas* ó *amonestaciones*, es otro barbarismo.

BORLADO Y BORLARSE.

Son otros tantos barbarismos. En castellano se dice, *doctor*, *doctorado*, *doctorar*, *y doctorarse*; ó *graduado* y *graduarse de doctor*.

C

CAMARISTA.

Por *ayuda de cámara*, barbarismo. *Camarista* en castellano significa, «la criada de distincion que asiste y sirve continuamente en la cámara de la reina.»

CLAUSURAR.

Por *cerrar*, es un disparate.

CURSAR.

Por *correr*, hablando del año, es un barbarismo.

CHANCLA.

No es castellano. En esta lengua se dice *chancleta*.

D

DESESELO VD.

Es un desatino: sobra un *se*.

DIFERIENCIA,

Por *diferencia*, otro desatino.

DISYUNTIVA.

Por *alternativa*, es un barbarismo.

E

ENALTECER.

En castellano, no es activo este verbo, sino recíproco, (*enaltecerse*) y equivale á *ensalzarse*.

ENTRE MAS, Ó CONTRA MAS.

Estas expresiones empleadas en lugar de *mien-*

tras mas, ó *cuanto mas*, son desatinos horrorosos y vergonzosos.

ESPLOTACION Ó EXPLOTACION.

No son voces castellanas. En castellano hay *laborco*, *laborto*, *beneficio*, etc.

ESPLOTAR Ó EXPLOTAR.

Decimos lo mismo de estos verbos. En castellano hay *laborcar*, *beneficiar*, *trabajar* etc.

ESPROFESAMENTE.

Es un disparate ridículo. La lengua castellena ha adoptado el modo adverbial puramente latino, *exprofeso*, para significar *adrede*, *de propósito*, *de caso pensado*.

EXITATIVA.

Usada esta voz como sustantivo, en lugar de *excitacion*, ó de *estimulacion*, es otro de nuestros conocidos disparates en *ivo* ó *iva*, de que tantas veces hemos hablado.

EXPEDITAR.

Por *aprontar*, *desembarazar*, *facilitar*, etc., es un barbarismo.

EXPOLIATORIO.

No es castellano. En esta lengua se dice *despojador*.

F

FESTINAR.

Tampoco es castellano. En esta lengua se dice *acelerar*, *dar prisa*, *apresurar*, etc.

FISGAR.

Por *espiar*, *acechar*, *atisbar* etc., es un disparate.

FULMINAR PENAS.

Es fulminar desatinos fulminantes.

H

HAIGA.

En lugar de *haya*, es otro disparate vergonzoso.

HUMANIZAR.

Este verbo, en castellano no es activo, sino recíproco, y se dice *humanizarse*.

J

JUNTO DE

Es un solecismo. Debe decirse *junto á*

L

LLAMADO.

Por *llamamiento*, es un barbarismo.

N

NORMAL.

Por *natural* ó *arreglado*, ó *conforme á reglas*, es un disparate.

NORMAR.

Por *arreglar*, *reglamentar*, *ordenar*, *sujetar á reglas*, etc., es otro disparate.

O

OCURSAR.

No es castellano. En esta lengua se dice *recurrir*, *solicitar* etc.

OCURSO.

Por *solicitud*, *representacion*, *memorial*, ó *recurso*, es un barbarismo.

P

PEAÑA.

Por *peana*, es castellano, pero pertenece al lenguaje bajo y grosero.

PININEO.

Por *pigmeo ó enano*, es un disparate.

PIRINOLA.

Por *perinola*, es un barbarismo.

POR ESTO ES QUE.

Esta frase es un galicismo con honores de disparate. En ella para ser castellana, sobran las voces *es* y *que*.

Q

QUITAMANCHAS.

No es castellano. En esta lengua se dice *sacamanchas*.

R

RECAVAR.

Por *conseguir*, *alcanzar ú obtener*, es otro barbarismo. Recavar significa *volver á cavar ó cavar segunda vez*.

REFLEJAR.

Por *reflexionar*, es otro barbarismo.

RENTISTICO.

Es otro disparate. En castellano hay *rentero*;

rentoso, rentista, y en el leguaje moderno se usa ya el adjetivo *rentario*.

RODASTRADO.

No es voz castellana. En esta lengua se dice *estrado*.

S

SILENCIAR.

Tampoco es voz castellana. Esta lengua tiene *callar, omitir, pasar en silencio*.

SITUACION.

Por el *estado actual* de las cosas, es un disparate con sus ribetes de pedantería.

SOBRE DE.

Es un solecismo. Sobra ó está demás el *de*.

SÓLIDAMENTE Y SÓLIDO.

Por *solamente y solo*, son barbarismos verdaderamente risibles.

SUELA.

Por *azuela* (de carpintero), es otro barbarismo.

SUPEDITAR.

Por *gastar* (*supeditar gastos*) es tambien barbarismo. *Supeditar*, significa, avasallar. sujetar, oprimir, poner debajo de los piés, como lo indica su etimolcgia latina *sub pedes.*

SUSCEPTIBLE.

Usada esta voz como equivalente á *delicado*, *sentido*, *sencible*, *vidrioso*, etc., es un bárbari-galicismo. *Susceptible* no significa en castellano mas que "lo que es capaz de *recibir*», porque se deriva del latin *suscipere*, recibir.

V

VANDALICO.

No es voz castellana. Esta lengua tiene el adjetivo *vándalo* para expresar la misma idea.

VANICIOSO.

Tampoco es castellana. En esta lengua se dice *vano*, *vanidoso*, *jactancioso*, etc.

VERÍFICO.

Por *verídico*, *veraz ó verdadero*, ó *digno de fé*, es un disparate.

Z

ZAMBUTIR.

Tampoco es voz castellana. En esta lengua se dice *zabullir*, *chapuzar*, etc.

EPILOGO.

Estamos muy lejos de creer que hemos comprendido en este Diccionario todos los disparates con que se va enriqueciendo la lengua castellana en México: acaso no hemos notado ni aun la mitad de ellos; pero nos proponemos hacerlo en lo sucesivo, á medida que vayan llegando á nuestra noticia, ó que vaya recordando nuestra memoria los que nos han faltado. Entre tanto, diremos que estamos igualmente distantes de creer que hemos trabajado con fruto; no, ciertamente: ni por la imaginacion nos pasa se-

mejante creencia. Sabemos muy bien que hemos perdido el tiempo y el trabajo, porque tambien sabemos lo que pueden los hábitos envejecidos, y el amor propio mal entendido: estamos firmemente persuadidos de que nuestras advertencias son y serán (á lo ménos mientras dure la generacion presente) *vox clamantis in deserto*; y si no, que lo diga el soberano congreso general que sigue *dando cuenta con*; admitiendo *reclamos*; *deshaciendo equívocos*; contando los votos por señores diputados *parados* y sentados, etc. (*): que lo digan las secretarías de los ministerios, las cuales continuan *tramiteando*, *presupuestando*, remitiendo *iniciativas*, y citando la ley de *la materia* (que suponemos será la ley de la podre); que lo digan los señores Doctores, letrados, y compañía, que siguen *inodando*; *infiriendo* heridas, hablando del *agredido* y de la *parturienta*: que lo digan los periodistas ilustradores del pueblo, que siguen con sus *financieros*, con sus *carteras* ministeriales, con su *personal* de ministerios, con sus *comités*, su *espíritu de la época*, sus *rangos*, sus *hoteles*, su *no puede menos que*, y sobre todo, con su admirable lógica, propia y peculiar de ellos solos, y por lo mismo, verdaderamente singular y peregrina:

---

[*] Seria de desear que cada una de las cámaras del congreso general nombrara una comision permanente de redaccion, como la tuvieron las cortes españolas, y la tienen hoy varios congresos de las naciones de Europa.

que lo digan los litaratos que *forzan*, *hollan* y *derrocan*; que declaman contra los *felónicos*; *fecundizan* los campos, *embaratecen* las mercancías, *relegan* al olvido, *emiten* opiniones, colocan en *rango*, *impenden* trabajos, *ven* cuando debian *mirar*, y *miran* cuando debian *ver*, dicen *haiga* en vez de *haya* ..... Mas ¿para què nos cansamos? todos, todos están contetísimos con los disparates que aprendieron de sus nodrizas, y de sus vecinos; y al ver nosotros esta conformidad, que tan perfectamente se aviene con la ignorancia, con la presuncion y con la desidia, damos á todos la mas cumplida enhorabuena, y aun estamos tentados de seguir tan heróicos ejemplos, haciéndonos igualmente desatinados y disparatados. Con razon dijo cierto poeta español en una de sus comedias:

Un aguacero cayó
En un lugar, y privó
A cuantos mojó, de seso.
Un pobre que por ventura
Se libró del aguacero,
Viendo que en el pueblo entero
Es general la locura,
Mojóse y enloqueció,
Diciéndo: *¿En esto qué pierdo?*
Aquí donde nadie es cuerdo,
¿Para qué he de serlo yo?

No parece sino que el tal poeta escribió proféticamente estos versos para el autor de este

libro. Sin duda que su musa (esto es, la del poeta, pues nosotros nunca hemos tenido mas musa que el *Musa Musae* del arte de Nebrija, y eso porque nos lo hicieron aprender por fuerza, allá cuando éramos muchachos); sin duda, decimos, que aquella musa era amiga nuestra *ab aeterno*, y por serlo, inspiró al poeta los versos citados, haciéndole presentir la descomunal empresa en que habiamos de meternos..... .....

Pero lo que nos ha divertido infinito, lo que ha sido y continúa siendo para nosotros un verdadero sainete, es la diversidad de opiniones que oimos por esas calles de Dios, acerca de nuestro Diccionario. Las gentes sensatas no se han contentado con darnos las gracias, sino que nos han alentado á proseguir en nuestro intento, ó mas bien, en nuestra intentona; pero de otras personas, ¡válganos Dios, y que maravillas hemos aprendido! Unas de aquellas nos han dicho que lo que nosotros llamamos barbarismos, solecismos, desatinos, disparates y disparatones, son voces técnicas mexicanas, y nosotros les hemos contestado que tienen muchísima razon, y que las tales voces constituyen ciertamente una tecnologia muy digna de la ciencia que poseen las mismas personas: otros señores, que sin duda llegaron á enojarse, nos dijeron que los disparates al fin eran ya voces admitidas por todo el mundo; y que así, debian continuar usándose sin escrúpulo: nosotros, despues de darles la en-

horabuena por pertenecer (dichos señores) á *semejante mundo*, les contestamos igualmente que tenian muchísima razon, que hacian perfectamente bien, y para confirmarlos en su idea les regalamos unas cedulitas, cada una con esta sentencia (que es razon inconcusa y terminante) escrita por ambos lados.

"Y rabie Garcilaso enhorabuena;
Que si él hablaba lengua castellana
Yo hablo la lengua que me dá la gana.»

Finalmente el dichoso Diccionario ha traido sobre nosotros, tal antuvion de argumentos, de razones, de objeciones, do redarguciones, etc., etc., que ya ni sabemos donde tenemos las orejas, ni queríamos por consiguiente decir *esta boca es nuestra:* resueltos estábamos verdaderamente á no hablar más del bendito ó maldito *Diccionario*, y así lo habriamos hecho á fuer de caballeros, desfacedores de entuertos literarios, si repentinamente, cuando ménos lo esperábamos, no hubiéramos visto escritas las siguientes aserciones en el tomo 4.º de una historia que acaba de publicarse en esta capital, y que pertenece á una gerarquía algo más elevada, que la de cuantas obras originales se han publicado en México, desde la época de D. Antonio Solís, hasta la fecha presente.

" (México) como todos los países en que se habla la lengua castellana (dice el apreciable autor de la obra citada) tiene el derecho

de introducir en ella algunas palabras nuevas, ó fijar su significacion siendo admitidas por el uso, que hace siglos está reconocido, por uno de los mas célebres legisladores del buen gusto, como el árbitro y moderador en este género de materias.»

Como esta doctrina, salida de la pluma de un escritor tan respetable por su ingenio como por su erudicion y veracidad, podria parecer á los tontos y á los ignorantes una defensa de los desatinos que hemos notado, (y continuaremos notando siempre que nos parezca conveniente hacerlo), nos vemos obligados á entrar en algunas explicaciones que dejarán bien en claro la inteligencia que debe darse á lo que dice aquel escritor en el pasaje citado.

Es cierto que un pueblo tiene el derecho de introducir en su lengua *algunas* palabras nuevas; pero tambien es cierto que este derecho debe fundarse única y exclusivamente en la necesidad, y que el modo de hacer esta introduccion no es arbitrario, sino que está sujeto á ciertas leyes ó reglas que á su vez se fundan en la razon. Lo contrario no será suplir una falta, sino sobrecargar superfluamente á una lengua, sin ninguna ventaja para la aclaracion de las ideas, y por consiguiente, será pervertir la lengua, no enriquecerla. Sírvannos de ejemplo las mismas voces abusivas que hemos comprendido en este *Diccionario:* ninguna de ellas, absolutamente nin-

guna, era necesaria: la lengua castellana tiene todas las que se necesitan para expresar con exactitud las mismas ideas generales, ó las modificaciones de ideas que se pretende atribuir á aquellas: luego ¿de qué sirven las referidas voces? ¿qué ventaja puede resultar de decir v. g. *apachurrar* en vez de *estrujar* ó de *comprimir?* ¿de decir *cuarta* en lugar de *latigo* etc., etc.? Ahora bien, el uso que de estas voces abusivas haga el vulgo, esto es la gente indocta, que ni medita, ni raciocina, ni busca fundamentos, ¿será acaso el *uso* de que habla Horacio, y al cual alude el estimado autor de quien tratamos? No, por cierto: Quintiliano nos lo esplica bien claramente diciendo: *Ergo consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum.* Luego no es el vulgo, esto es la generalidad de los indoctos, el que establece el uso, sino *el acuerdo de los eruditos*; y este uso de los eruditos es el *buen uso.*

Quem penes arbitrum est, et jus, et norma loquendi, como mas latamente lo hemos expuesto ya en el prólogo del *Diccionario de Sinónimos Castellanos*. Allí decimos: "¿Cuál es el *buen uso*? Todos hablan de él, pero pocos indagan las condiciones que se requieren para que un uso merezca la calificacion de *bueno.* A muchas personas basta ver una voz ó una frase algun tanto generalizada en el trato familiar, para admitirla como buena, y de este modo confunden el *buen*

uso con el *abuso*, ó con la vulgaridad: á otras es suficiente la autoridad de cualquier escritor acreditado que mas les place y se esponen á tomar por regla segura tal vez el *descuido* ó á lo menos la *licencia* apenas tolerada. El medio de evitar estos inconvenientes es hacer uso del raciocinio natural. Dos son los modos de hablar ó de producirse que tienen los hombres cultos; uno por convencimiento, otro por imitacion. Los que emplean el primero, usan las voces que el estudio, la observacion, el conocimiento del mecanismo de las lenguas, y la ciencia en general, les presentan como mas propias ó como mas necesarias para pintar las ideas con la misma precision, claridad, y exactitud con que las concibe el entendimiento: los que adoptan el segundo modo, no hacen mas que seguir el ejemplo que les dan aquellos, por la confianza que les inspiran, y así contribuyen á mantener la lengua dentro de sus justos límites. Los primeros establecen el *uso*; los segundos lo generalizan y conservan, y unos y otros forman lo que se llama *opinion general y uso comun y constante*. El vulgo, cuya índole distintiva es obrar sin meditacion alguna, no hace regla ni mucho menos puede servir de autoridad en ningun caso, porque adopta á ojos cerrados todo cuanto cree convenirle, y se forma un lenguaje peculiar y arbitrario, sin averiguar si las voces de que se vale pueden aclarar ú oscurecer las ideas, y menos aún,

si pueden menoscabar la pureza del idioma. De estos principios se deduce naturalmente que el *uso es el modo de hablar adoptado por la mayor parte de los autores y de los eruditos mas acreditados en cada época.»* Este es el uso de que habla Horacio.

Convengamos pues, en que es indispensable distinguir el *uso* del *abuso*, y en que el vulgo nunca puede servir de autoridad: y ya que tocamos este punto, seános permitido dar aquí una idea precisa de lo que debe entenderse por vulgo (*), pues el modo de evitar y de terminar las disputas en esta materia, como en otras muchas, y de alejar todo motivo de duda ó desconfianza, es convencer al entendimiento por medio de la definicion exacta de las voces.

En todo pueblo hay un número, por desgracia, bastante crecido, de gentes cuya ínfima condicion, moralmente hablando, y cuya invencible rudeza de ingenio son causa de que obren sin meditacion, de que solo aspiren á satisfacer las necesidades presentes, y de que miren el capricho como sobrado fundamento para practicar esto ó aquello, sin prever las consecuencias. Esta clase de gentes que forma por decirlo así, el último eslabon de la cadena moral de las condi-

(*) No penseis que yo llamo vulgo solamente á la gente plebeya y humilde, que todo aquel que no sabe, aunque sea señor y príncipe, puede y debe entrar en número de vulgo. [M. de Cervantes y Saavedra.]

ciones humanas, se llama *vulgo*, y ya veremos las razones que hubo para designarla con este nombre particular. El *vulgo* se compone de personas de todas las clases de la sociedad; no está limitado como equivocadamente se cree, á una porcion de sola la plebe, ni es sinónimo de *populacho*. Sus individuos se hayan diseminados por todos partes, en las ciudades, en las aldeas, en los palacios, en los claustros, en las chozas miserables, porque la causa de que una persona pertenezca al *vulgo* no es el estado social de ella sino la con licion moral, esto es, el caracter de que la dotó la naturaleza. Fundados en esto los antiguos, empleaban para calificar al *vulgo* los epítetos *ignobile*, *miserabile*, *coecum*, *despiciendum*, *spernendum*, *insipiens*, *stolidum*, y otros, no menos enérgicos y significativos. Definíanlo diciendo:—*Vulgus, populi turba, et fere ita accipitur, ut á sapientibus distinguatur.* Cicerón dice terminantemente: *Sapientis judicium á judicio vulgi discrepat. Non est enim consilium in vulgo, non ratio, non discrimen, non diligentia. In vulgus insipientum opinio valet honestatis*; y no de otro modo se expresaba Escalijero:—*Id ideo vulgi more qui non resipit unquam* (*). Y no se crea que la voz latina *sapiens* tiene el mismo valor que la nuestra sábio: la significacion de aquella

[*] "El vulgo, las mas de las cosas estima por su propia opinion, y las menos por la verdad."—(*Lope de Vega —Triunfo de la Fé.*]

es mas general, porque *sapiens* quiere decir *cuerdo, juicioso, dotado del criterio suficiente para discurrir las cosas y hacer de ellas buen uso.* En esto se diferencia *sapiens* de *insciens*, ignorante, destituido de ciencia ó de instruccion, y por esto *insipiens*, es muchas veces sinónimo de *dementes*, loco, demente. Así pues, debemos entender por *vulgo* el conjunto de personas destituidas de la facultad de meditar y discernir, como lo entendemos y expresamos acaso sin advertirlo en el mismo hecho de emplear la voz *vulgaridad*, para denotar cualquiera especie ó asercion falsa, aventurada, que carece de fundamento, ó que no pasa de una preocupacion. Si queremos saber el motivo que hay para dar á la voz *vulgo* aquella inteligencia, lo hallaremos en su análisis ideológico.

En el latin primitivo se dijo *volgus*, y la radical *vol*, que no es mas que una conbinacion de la céltica *ol*, ú *or*, con la característica *v*, se aplicó á las ideas de separacion, lejanía, ausencia, confusion, trastorno etc., *por efecto de la fuerza*, porque tal es el valor de la carácteristica *v*. He aquí el origen primitivo de las voces *volcar*, *voltear*, *volver*, *vertiginoso*, *vorágine*, *volta* ó (vuelta) *volar*, *voracidad*, *devorar*, *voléo*, *vómito* etc., y en lo moral *voluntad*, *voltario*, *voluptuoso*, etc. Esta idea de separacion ó de lejanía quedó aplicada á la voz *vulgo*, ya porque con ella se intentaba representar una cosa de la que debiamos apar-

tarnos ó alejarnos, ó ya porque se suponia la cosa de tal naturaleza, que ella misma se aleja ó aparta de nosotros.

Creemos pues, que las razones expuestas son mas que suficientes, no solo para aclarar el sentido que debe darse á las aserciones del apreciable autor mexicano en la obra citada, sino tambien para probar que el vulgo no es quien establece el uso de las voces, y que los desatinos, en todos tiempos, en todos los países, y de todos modos, úselos quién los usare, siempre serán *desatinos*.

FIN

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO